

**Zeitschrift:** Panorama / Raiffeisen  
**Herausgeber:** Raiffeisen Suisse société coopérative  
**Band:** - (2005)  
**Heft:** 8

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 28.06.2025

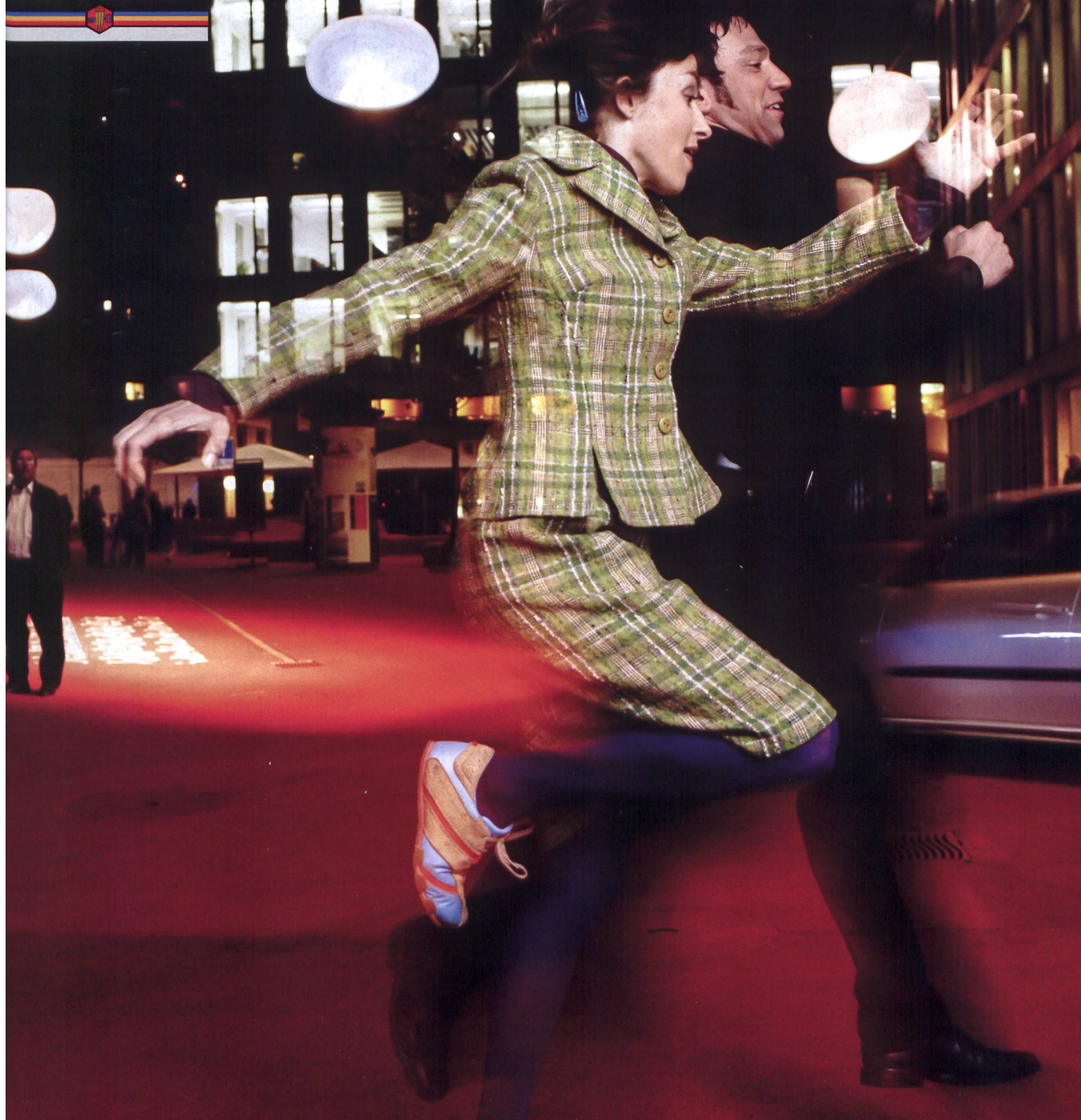
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

E MAGAZINE CLIENTS DES BANQUES RAIFFEISEN

# PANORAMA

RAIFFEISEN

N° 8 / Décembre 2005





# Se sentir comme chez soi!

Top Line Marketing

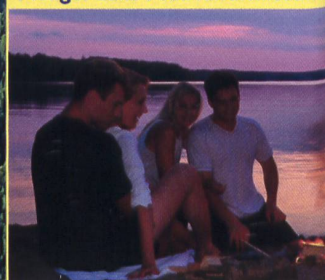


Nous avons sélectionné pour vous un grand choix  
de chalets variés tous hors du commun!

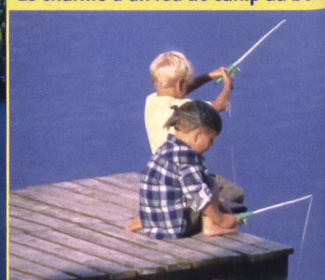
1 sem. de vacances  
en chalet  
dès Fr. 1190.-\* pp.



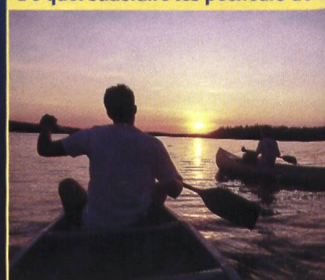
Plonger dans l'eau rafraîchissante



Le charme d'un feu de camp au bord



De quoi satisfaire les pêcheurs de to



Pagayer à la lueur du soleil de m

**Vivez le rêve des vacances en chalet** et profitez de votre séjour pour vous reposer au milieu d'une nature intacte. En plein cœur du plateau lacustre finlandais, vous pouvez bien entendu vous attendre à ce que votre chalet soit directement situé au bord de l'eau. Plongez dans ce monde fantastique

Le **vol direct Kontiki-Saga** vous amène au cœur de la Finlande; il ne vous reste qu'à prendre en charge votre voiture et à profiter de votre chalet personnel. Vos vacances de rêve deviennent réalité!

**Pour les plus rapides d'entre vous:**

**Profitez de notre réduction de Fr. 200.- par chalet pour toute réservation effectuée avant le 15 janvier.**



Tout simplement se détendre.

Commandez dès maintenant votre catalogue  
de voyages par téléphone, via Internet ou  
dans votre agence de voyages.

\* Prix par pers. (base 4 pers.), avec vol direct Kontiki-Saga vers le plateau lacustre finlandais le 24.6, 1.7 ou 8.7.06, 7 nuitées en chalet, location de 7 jours d'une voiture de cat. A., billet CFF 2<sup>e</sup> classe, hors taxes d'aéroport et de sécurité de Fr. 82.-

**FINNAIR**



CE PROJET EST COFINANCÉ  
L'UNION EUROPÉENNE

**021 641 08 20** **www.kontiki.ch**

**kontikisaga**  
Le numéro 1 pour le Nord.



# OSER ET RÉUSSIR

L'exploration de l'espace par l'homme est une discipline «jeune» de moins d'un demi-siècle. Des jours de gloire (le programme Apollo tout particulièrement), quelques accidents tragiques, des problèmes parfois, mais, de façon générale, un remarquable succès, compte tenu du caractère extraordinairement pointu et difficile de cette aventure.

Un élément clé de ce succès est le caractère très ciblé de ces missions: chacune d'elles a un objectif clairement défini – pas de succès possible sans but précis.

Dans la préparation de toute mission, un grand nombre de voies alternatives sont mises en place et entraînées, en plus de la voie nominale applicable si tout se passe bien. Lors de la mission, en cas de coup dur (pour des raisons techniques, ou autres), la tournure que prennent les choses est, bien souvent, le long d'un chemin déjà envisagé à l'avance, et on dispose tout de suite de la procédure à appliquer pour rétablir la normalité, ou au moins pour récupérer l'équipage sain et sauf!

Tout ceci n'est bien entendu pas possible sans une équipe soudée, et ceci non seulement au niveau du personnel à bord, mais aussi dans les relations entre l'équipage et le personnel de soutien au sol. Voir le magnifique exemple d'Apollo 13 – «Failure is not an option!»



L'essence de l'exploration de l'espace est d'oser. Oser avec intelligence et discernement. Oser en prenant toujours en considération le bénéfice attendu de la mission, et la probabilité d'atteindre son objectif. Tout est mis en œuvre pour maximiser cette probabilité par une préparation rigoureuse de toute l'équipe et par la mise en place et la préservation constante des chemins alternatifs. Cette approche est aussi parfaitement applicable pour les aventures et entreprises «terrestres», au niveau professionnel ou personnel.

**CLAUDE NICOLLIER,**  
**ASTRONAUTE DE L'AGENCE**  
**SPATIALE EUROPÉENNE (ESA)**

Photo: Ldd



PAR ÉGARD POUR VOTRE SANTÉ ET BIEN-ÊTRE

**Offres spéciales pour les lectrices et les lecteurs du magazine PANORAMA**



## Ergomètre CARDIO PLUS\*

au lieu de 798.- **498.-**

Appareil d'entraînement indépendant de la vitesse de rotation et à contrôle énergétique à entraînement par courroie et système de frein à courants de Foucault pour un entraînement cardio-vasculaire efficace, contrôlé et utile. L'ordinateur est muni d'un programme d'entraînement en 16 étapes, à résistance mécanique commandée par ordinateur (max. 350 Watt). Ordinateur avec affichage de données sur écran LCD extra large (distance, temps, pulsation, vitesse, consommation d'énergie (calories), calcul de l'indice de masse corporelle, fonctions métaboliques générales, mesure de la masse grasseuse, condition physique sur une échelle allant de 1 à 6, etc.). 12 programmes d'entraînement intégrant la mesure d'énergie et du pouls, 4 programmes de fréquence cardiaque, 1 programme individuel et manuel. Mesure du pouls intégré dans le guidon avec en outre récepteur indépendant pour l'émetteur de fréquence cardiaque. Volant 9 kg. Poids maxi autorisé: 150 Kg. Mode d'emploi. Garantie 2 ans. Y compris puces de configuration personnalisée et individuelle pour 4 utilisateurs.

\*Adapté pour un entraînement thérapeutique cardiovasculaire optimal!



## Appareil de massage par pulsation intensif ITM

au lieu de 149.- **119.-**

Avec lumière infrarouge activable. Pour assouplir, détendre et stimuler la circulation sanguine dans les muscles, un massage par pulsation intensif, en profondeur et bienfaisant, (régulation linéaire). Efficace pour détendre les tensions musculaires et les crampes et échauffer les tissus. Les épaules, le dos, les jambes et même les plantes des pieds peuvent être massés sans effort. Instructions d'utilisation en f, d, i, e. 3 ans de garantie.



## Cardiofréquencemètre OMNI

au lieu de 169.- **129.-**

Pulsomètre avec émetteur aussi précis qu'un ECG, ceinture thoracique, support potence. Modèle haut de gamme doté de 21 fonctions: pouls, heure, date, réveil, chronomètre, fréquence cardiaque, compteur de calories dépensées/grasses brûlées, temps de récupération, alarme sonore et visuelle en cas d'écart des valeurs seuils, éclairage, étanche, etc. Piles faciles à changer. Instructions d'utilisation en f, d, i, e. Garantie de 2 ans.



## Bâtons de trekking/randonnée ANTISHOCK

au lieu de 149.- **98.-**

Bâton de randonnée et de trekking «Carbotec Antishock» en trois parties en alliage alu et acier spécial F 63 avec un système antichoc et des pointes en carbure, poignées ergonomiques avec des dragonnes «Comfort» larges réglables, bâton très solide et résistant, réglable de 69 à 140 cm, couleur: noir/bleu/alu. Made in Italy. 2 ans de garantie.



## Veste fonctionnelle/extérieure 3 EN 1

au lieu de 498.- **198.-**

Veste d'extérieur (4 saisons) haut de gamme, testée en conditions himalayennes, répondant à toutes les exigences avec veste intérieure amovible en tissu polaire (280g/m<sup>2</sup>) et offrant toute une panoplie de détails techniques fabriquée en SherpaTex deux couches, une fibre respirante, 100% résistante au vent et à l'humidité, surface couche supérieure en ripstop, résistante à la déchirure et à l'abrasion. Imperméabilité: 12'000 mm; micro-aérée: 5'000 mvt (g/m<sup>2</sup>/24h); 1 poche de poitrine avec zip, 4 poches extérieures avec zip, 2 poches en tissu polaire; système de refroidissement: aération par des ouvertures (avec zip et bandes Velcro) sous les aisselles; capuchon réglable et démontable, camoufflable dans le col; bas de manche réglable avec des bandes Velcro; coutures soudées résistantes à l'eau; cordes à l'ourlet et à la taille; fabriqué au Népal par HIMALAYA Outdoor Gear®.

7 couleurs: jaune, orange, rouge, olive, bleu, gris, noir. Tailles: S, M, L, XL, XXL



## Pantalon fonctionnel/extérieur 2 EN 1

au lieu de 248.- **129.-**

Pantalon fonctionnel léger fabriqué en SherpaTex deux couches, une fibre respirante, 100% résistante au vent et à l'humidité, surface couche supérieure en ripstop, résistante à la déchirure et à l'abrasion. Imperméabilité: 12'000 mm; micro-aérée: 5'000 mvt (g/m<sup>2</sup>/24h); Un zip latérale sur toute la longueur, bas de jambe réglable avec une bande velcro. 2 poches avec zip. Protection des bords. Assorti à la veste 3 en 1. Fabriqué au Népal par HIMALAYA Outdoor Gear®. Couleur: noir. Tailles: S, M, L, XL, XXL



## Chaussures de trekking/d'extérieur HI-TEC

au lieu de 149.- **98.-**

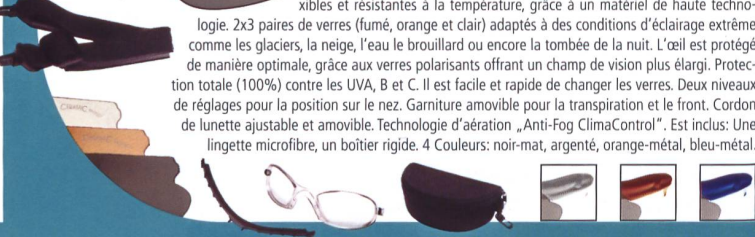
Chaussures aventure d'extérieur légères pour la randonnée, le trekking et le temps libre offrant un bon maintien grâce à leur tige haute. Cuir supérieur raffiné et imperméable en nubuk, avec une semelle respirante en nylon-mesh. La chaussure se ferme rapidement et a été spécialement conçue pour envelopper et maintenir le pied de façon orthopédique. Semelle intérieure amovible et changeable de forme anatomique. Semelle intermédiaire EVA avec de formidables propriétés d'amortissement, même en terrain accidenté, pour une démarche légère et souple. Semelle en carbone caoutchouc ultra-antidérapante profilée. Tailles: 42, 42 1/2, 43, 43 1/2, 44, 44 1/2, 45, 46, 47.



## Lunettes de sport EXPLORER ClimaControl

au lieu de 298.- **149.-**

GRATUIT: 1 insert optique pour les verres de corrections + 3 paires de verres (valeur: 125.-). Tenue parfaite, lunettes de sport avec verres interchangeables fonctionnels, très légères, flexibles et résistantes à la température, grâce à un matériel de haute technologie. 2x3 paires de verres (fumé, orange et clair) adaptés à des conditions d'éclairage extrême comme les glaciers, la neige, l'eau le brouillard ou encore la tombée de la nuit. L'œil est protégé de manière optimale, grâce aux verres polarisants offrant un champ de vision plus élargi. Protection totale (100%) contre les UVA, B et C. Il est facile et rapide de changer les verres. Deux niveaux de réglages pour la position sur le nez. Garniture amovible pour la transpiration et le front. Cordon de lunette ajustable et amovible. Technologie d'aération „Anti-Fog ClimaControl“. Est inclus: Une lingette microfibre, un boîtier rigide. 4 Couleurs: noir-mat, argenté, orange-métal, bleu-métal.



| Article / dimension / couleur | Quantité | Prix | Adresse        | Panorama 12/05 |
|-------------------------------|----------|------|----------------|----------------|
|                               |          |      | Nom et prénom  |                |
|                               |          |      | Rue            |                |
|                               |          |      | CPA/localité   |                |
|                               |          |      | Téléphone      |                |
|                               |          |      | Date/signature |                |

Commandes: CARESHOP GmbH, c/o Bürgerspital Basel, Flughafenstrasse 235, Case postale, 4025 Bâle.

Téléphone 0848 900 200, Fax 0848 900 222, [www.careshop.ch](http://www.careshop.ch)

Service après-vente de tous les produits CARESHOP. Délai de livraison: 10 jours. Livraison gratuite en Suisse romande.

Venez visiter nos magasins «Careshop»:

• 4052 Bâle, Lautengartenstr. 23, tél. 061 227 92 75

• 3300 Wetzikon, A. Vernetstr. 4, tél. 022 631 82 81



**Page de couverture**

Bien plus que de simplement poser un tapis rouge autour du Centre Raiffeisen à St-Gall, Pipilotti Rist et Carlos Martinez créent l'événement culturel de cette fin d'année. Ils ont aménagé le premier salon urbain de Suisse qui attire aujourd'hui les regards de milliers de curieux.

Photo: Marc Wetli

**DOSSIER****6 Salon en plein air**

Le salon urbain mis en place par Pipilotti Rist et Carlos Martinez autour du Centre Raiffeisen de St-Gall fait fureur.

**ÉCONOMIE****12 Folie de la construction**

40 000 nouveaux logements, le chiffre le plus élevé depuis neuf ans.

**ARGENT****17 Offrez de l'épargne!**

Beaucoup de possibilités de cadeau.

**21 Erreurs dans les placements**

Comportements erronés en Bourse.

**RAIFFEISEN****18 Ski et bains**

Offre exclusive à Loèche-les-Bains.

**22 Chance offerte aux jeunes**

Salon de coiffure pas comme les autres.

**25 Ouvertures en Suisse romande**

Les agences de Crissier et Genève Rive.

**28 Le football dans le sang**

Sa vie entre la banque et le stade.

**GENS****31 Symboliquement 1000**

Nobel de la Paix trop rarement féminin.

**LOISIRS****34 Courses de cochons**

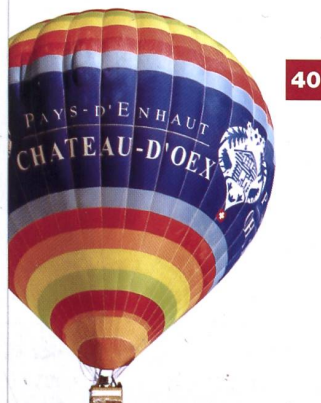
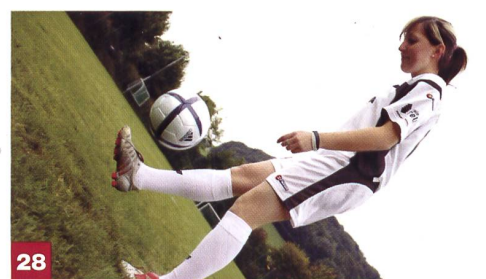
Compétitions très prisées à St-Gall.

**38 Le show des ballons**

Château-d'Oex, la Mecque alpine des montgolfières.

**43 Marche vers l'essentiel**

S'engager sur la route de Compostelle.

**POINT FINAL****46 Quand la police voit rouge...**







# SALON EN PLEIN AIR

*Les passants étonnés se frottent les yeux lorsqu'ils entrent dans le lounge municipal autour du siège de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen à Saint-Gall. Car d'un seul coup, l'espace des rues se transforme. Un effet de surprise qu'ont parfaitement réussi l'artiste Pipilotti Rist et l'architecte Carlos Martinez.*

**A**u cours des quinze dernières années, l'Union Suisse des Banques Raiffeisen a fait construire trois grands bâtiments (250 millions de francs) dans le cadre de l'extension de son siège principal à Saint-Gall. Des constructions qui ont bouleversé la physionomie du quartier ouest de la ville, le «Bleicheli», puisque des bâtiments de bureaux imposants remplacent aujourd'hui les modestes constructions d'antan. Le dédale de rues a cédé la place à la «maison de quatre rues» ou plus précisément au lounge municipal. Cet espace – vu d'en haut il a la forme d'un haricot – se reconnaît au tapis rouge qui recouvre tout, des rues dont les trottoirs ont maintenant disparu, aux bancs spécialement conçus pour l'extérieur.

Divans, fontaine et table de conférence sont également rouges. Une Porsche «agrémentée» d'une amende sous l'essuie-glace et coincée sous le tapis attire inmanquablement le regard. «Pourquoi ils n'ont pas dégagé la voiture à temps?» demandent parfois les passants.

Interpeller, étonner. C'est précisément le but qu'ont recherché l'artiste vidéaste Pipilotti



Rist et l'architecte Carlos Martinez, tous deux originaires de la vallée du Rhin saint-galloise. Les deux avaient déjà travaillé ensemble durant la phase préparatoire d'Expo.02 et avaient développé des projets d'artéplages, restés sans suite. Aujourd'hui, ils ont créé un espace public qui prête à sourire. «C'est vraiment une Porsche?» Les hommes tapent sur la carrosserie recouverte du tapis rouge. «Ça se pourrait bien...», mais l'incertitude reste totale et invite à méditer sur les expériences du quotidien, à mettre à l'épreuve sa propre perception des choses.

C'est pourquoi les gens s'arrêtent soudain à cet endroit. Et testent le moelleux du revêtement en tartan, tel que nous le connaissons des terrains de sport. «On marche vraiment bien là-dessus», entend-on souvent dire. «Lorsqu'ils arrivent sur cette place, les promeneurs doivent sentir le revêtement», tel est l'un des objectifs de Carlos Martinez. Cette approche est nouvelle, voire unique: «Combien de fois nous trouvons-nous sur des places célèbres, savons-nous tout sur les bâtiments environnants, mais ne nous souvenons plus après avec quel matériau elle a été aménagée,» explique-t-il. Pour le

**Rolando Morandi a mené à bien le projet de «Centre Raiffeisen» durant 20 ans. Le salon urbain est, pour lui, la cerise sur le gâteau en quelque sorte.**





lounge municipal de Saint-Gall, c'est différent.

#### BULLES DE SAVON DANS LE CIEL

Le «plancher» qui ne laisse personne indifférent est bien entendu assorti d'un «plafond» tout aussi particulier. Il se compose de grands corps amorphes et informes, qui rappellent des bulles de savon. De jour, ils flottent comme des nuages, et de nuit, ils accentuent l'atmosphère particulière du lieu par un changement agréable des couleurs de l'éclairage. Mais qu'il fasse jour ou nuit, les divans invitent à la relaxation, et les tables, à une partie de jass. Les enfants testent la pression de l'eau de la fontaine pour voir jusqu'à quelle distance ils peuvent arroser les passants... Automobilistes, cyclomotoristes et cyclistes se demandent si les symboles blancs au sol matérialisent vraiment des places de parc et s'étonnent des panneaux juste à côté signa-

lant «Oui, ce sont des places de parc!». Or on a vraiment l'impression que ces panneaux aux cadres argentés ne sont là que provisoirement.

Les rues et la place centrale, récemment baptisée Place Raiffeisen, ont été réparties symboliquement selon les fonctions: accueil, salon de détente, café, salon de travail, foyer, parc de sculptures et coin lecture, – c'est ainsi que les artistes ont nommé les différentes zones. Mais même sans ces noms concrets, cet environnement interpelle notre façon habituelle de percevoir les choses. C'est précisément le concept de base du projet lounge municipal sélectionné par l'USBR. En 2003, elle avait en effet invité des architectes à concourir pour l'aménagement (harmonieux) des espaces extérieurs du nouveau quartier. Pipilotti Rist et Carlos Martinez avaient alors convaincu le jury et la Banque accorda au projet un budget de 2,5 millions de francs, tandis que la munici-

palité y participa à hauteur de 1,2 million de francs, consacrés à la rénovation des rues.

Pierin Vincenz, président de la direction du groupe Raiffeisen, ne cache pas qu'il n'a pas été facile d'imposer ce revêtement et ce mobilier pour un espace public. Et ne cache pas non plus le plaisir que lui procure l'œuvre achevée lorsqu'elle a été inaugurée début novembre: «Le lounge municipal est peut-être audacieux, mais le succès est toujours au départ une question d'audace», avait-il expliqué. Les premières semaines qui ont suivi l'inauguration lui ont donné raison: le lounge municipal est littéralement investi par un public joyeux.

Bien entendu, ce «salon public» ne plaît pas à tout le monde, il y a aussi ceux qui ont la nostalgie des petites structures et des bistrotts d'un quartier qui n'existe plus, et ceux qui n'aiment pas l'œuvre en tant que telle. «Nous pouvons nous en accommoder», estime Pierin Vincenz, «car toute œuvre d'art suscite la critique».





Nombre de sceptiques se sont d'ailleurs réconciliés avec le projet, comme le service des travaux publics de la ville, devenu à la fin le plus fervent défenseur du nouvel aménagement.

#### ACCESSIBLE JOUR ET NUIT

L'installation doit son existence originale à l'engagement commun de l'USBR, de la Ville et de tous les riverains. Car cette œuvre, par laquelle la Banque a contribué durablement à la vie urbaine de Saint-Gall, ne vit pas dans un musée, mais est accessible et utilisable de jour comme de nuit. Rues, trottoirs et pavés de marquage ont disparu au profit d'une communion entre l'espace public et privé. «Elle symbolise la relation de symbiose entre Raiffeisen et la ville de Saint-Gall», explique Pierin Vincenz.

Afin que l'aménagement à disposition du public de jour comme de nuit soit effectivement utilisable, de nombreux granulés de

caoutchouc ont été testés. Car il faut bien que le revêtement soit à l'épreuve du feu, des équipements de nettoyage, des chasse-neige, mais aussi des tags. Et qui permette l'enlèvement des chewing-gums et des traces de freinage. Ainsi, le tapis rouge se compose de plusieurs couches de granulés en caoutchouc de couleur.

Un mobilier urbain peu conventionnel donc. «Nous voulons recréer l'atmosphère que dégage un salon dans l'espace public», explique Carlos Martinez. Cette volonté refléterait tout à fait la tendance actuelle. Par exemple dans le mobilier de jardin, on trouve de plus en plus de chaises qui semblent avoir été conçues pour l'intérieur. Enfin et surtout, ce lounge municipal se distingue de l'aménagement public traditionnel en rompant nos habitudes visuelles. Pipilotti Rist, elle propose une perception différente qui fait davantage appel aux émotions. Elle voit dans le lounge

municipal la lumière de l'aurore, la couleur des tremblements de terre et de l'églantier, mais aussi la couleur du sang et de l'amour. A chacun finalement son interprétation.

#### REVÊTEMENTS ORIGINAUX

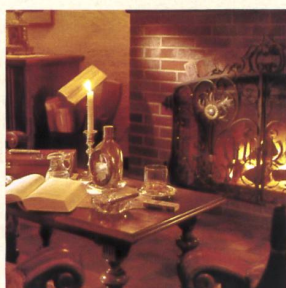
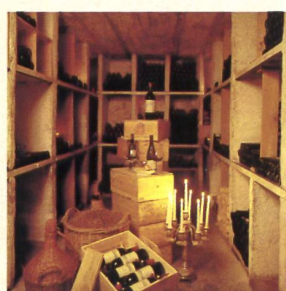
En dehors de l'asphalte, des pavés et des dalles, les places publiques sont rarement aménagées avec des revêtements originaux. D'ailleurs les professionnels ne connaissent pas d'exemple comparable. Et Claudia Moll, journaliste et assistante à l'Institut für Landschaftsarchitektur de l'EPF Zurich, ne voit que celui de Saint-Gall. Carlos Martinez a également recherché des applications similaires, mais en vain. Sauf peut-être la Piazza del Campo à Sienne avec ses briques rouges posées en arc de cercle.

Il est pourtant un autre lieu avec un revêtement inédit, c'est celui de la Katharina-Sulzer-Platz achevée en automne 2004 à Winterthur, où nouveaux immeubles d'habitation cohabi-





## Livre illustré de gastronomie



Lorsque Dame Hiver enchante la nature le Romantikhotel à Schwefelberg-Bad se trouve paré d'un scintillement dû au paysage hivernal féérique. C'est le moment de faire des tourbillons de neige lors de descentes à ski sur les propres pistes de l'hôtel ou de s'adonner au ski de fond sur plus de 60 km. de pistes balisées. Notre maison première classe au centre des Alpes bernoises est également le point de départ pour d'aventureuses balades en raquettes ou des promenades romantiques. A l'intérieur également vous oublierez le stress quotidien. Profitez abondamment de nos nombreuses possibilités de fitness et de bien-être, tels que massages, bains d'eau sulfureuse et soins cosmétiques ou de notre attrayant bain romain avec sauna et sanarium.

Le fango naturel et sa force guérissable provient d'ailleurs de notre propre source. Laissez surprendre vos papilles gustatives par l'originalité et la qualité de notre cuisine ou délasssez vous devant le crépitement du feu de notre cheminée. Appréciez pleinement la magie de cette saison. Notre Hiver vous offre trop pour rester tout simplement à la maison. Nous nous ferons un plaisir de vous donner de plus amples informations au 026 419 88 88 sous [www.schwefelbergbad.ch](http://www.schwefelbergbad.ch)

et nous vous enverrons notre documentation sur simple demande.

Romantikhotel Schwefelberg-Bad • CH-1738 Schwefelberg-Bad / BE  
Tel. 026 419 88 88 • Fax 026 419 88 44 • [www.schwefelbergbad.ch](http://www.schwefelbergbad.ch) •  
[info@schwefelbergbad.ch](mailto:info@schwefelbergbad.ch)



tent avec les anciennes usines. Les architectes paysagistes zurichois Beat Nipkow et Walter Vetsch ont préservé son caractère industriel en choisissant pour la place un revêtement composé de gravier et d'éclats de métal qui change de couleur au gré du temps. Le mobilier spartiate – des chaises fixées sur des chaînes et des rails – semble se trouver par hasard sur la grande place, où des pièces d'eau incitent les enfants à tester leur courage. Tous ces éléments sont en fait là pour rappeler que jadis on y stockait l'acier. C'est pourquoi on voit également des rails et des flaques d'eau dans les cours avoisinantes de la Sulzer Areal. Qui ne se trouvent pas non plus là par le fruit du hasard, mais par la volonté des architectes.

Pipilotti Rist et Carlos Martinez ont eu leur idée. Mais comment leur est-elle venue? Ils auraient précisément recherché quelque chose qui n'existait pas encore afin de pouvoir aborder le projet sans idée préconçue, explique Carlos Martinez. Il était aussi moins question de trouver une idée révolutionnaire que de transformer un espace en un lieu plaisant et promettant de nombreuses heures de plaisir.

■ RENÉ HORNING



## Entretien avec Roland Wäspe, directeur du Musée d'art de Saint-Gall

**«Panorama»:** Nombre de passants voient dans le lounge municipal de Pipilotti Rist et Carlos Martinez un lieu drôle et ludique. Et vous qu'en pensez-vous, vous qui avez accueilli en tant que directeur du musée la première exposition de Pipilotti Rist il y a quelques années?

**Roland Wäspe:** Le lounge municipal est bien plus qu'une installation ludique. Il constitue un espace urbain ingénieusement conçu qui invite les gens à s'arrêter un instant. La vue depuis les bureaux contigus ou le restaurant est vraiment magique, surtout la nuit, grâce à l'éclairage génial. Les corps lumineux représentent d'ailleurs un élément important également de jour car ils maintiennent la cohésion de l'espace et de par leur forme de bulles de savon géantes, ils créent une atmosphère aux antipodes du quotidien dans les rues.

**Vous êtes donc un fan?**

Oui, car l'œuvre ne s'arrête pas au tapis rouge. Toute sa composition est en parfaite symbiose



avec l'architecture, elle crée sa propre atmosphère qui réussit à bousculer notre perception. Son côté ludique n'est en fait que la première impression, une impression superficielle. Car les concepteurs ont réussi à résoudre un problème d'aménagement urbain extrêmement difficile et en cela, ils ont réalisé une extraordinaire performance artistique.

**Ce type d'art dans l'espace public est toujours controversé. On a pu s'en apercevoir dès le jour de l'inauguration. Cela vous étonne-t-il?**

Non, car plus un art est remarquable et plus les réactions sont vives. L'histoire ne manque pas d'exemples à cet égard.

**Les Saint-Gallois ont longtemps débattu du tonneau rouge de Roman Signer. Cette installation autrefois provocante semble maintenant être bien acceptée. En ira-t-il de même pour le lounge municipal?**

Chaque intervention qui bouleverse les habitudes de perception suscite un tollé, voire un rejet. Mais je suis convaincu que les Saint-Gallois seront bientôt fiers du lounge municipal.

**Une telle installation exerce de l'influence. Le musée d'art peut-il en profiter?**

Bien sûr, car le touriste culturel se rend bien dans un lieu pour y découvrir ses diverses curiosités. En tant que ville d'art et de culture, Saint-Gall s'est enrichie d'une œuvre. Outre les salles d'exposition, les grandes galeries, notre musée d'art et les musées de Bregenz et de Vaduz, la Suisse orientale offre une raison supplémentaire d'aller à la rencontre de ses richesses artistiques, dont le lounge municipal fait désormais partie.

**Trouve-t-on des œuvres de Pipilotti Rist au musée d'art?**

Oui, dès que vous y entrez, vous y voyez son «T.V.-Lüster». Le musée possède également «Perlen der Zeit» (1995), une autre œuvre vidéo et expose deux autres installations prêtées. Mais tout n'est pas visible en permanence. Vous l'avez dit tout à l'heure: le Musée d'art de Saint-Gall a été en 1994 le premier musée à lui avoir consacré une exposition individuelle, intitulée à l'époque «I'm not the girl who misses much – ausgeschlafen, frisch gebadet und hochmotiviert».

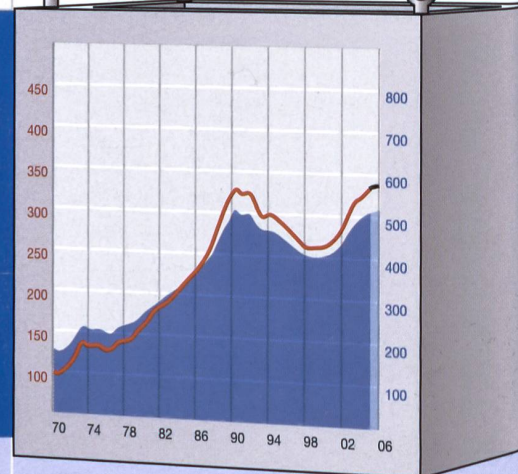
Interview: René Horning



# ON CONSTRUIT À UN RYTHME FOU

*A la location comme à l'achat, les prix des appartements ne vont que modérément progresser ces douze prochains mois. Ceux des maisons individuelles vont même stagner. C'est à ces conclusions que sont arrivés les auteurs de l'Immo-Monitoring 2006 de la société de conseil Wüest & Partner.*

■ Indice (1<sup>er</sup> semestre 1970 = 100)  
■ Préviation  
■ Prix absolus en CHF



Prix des logements  
en propriété

Les chiffres impressionnent: le bâtiment est à l'origine de près d'un quart des biens et services actuellement produits en Suisse! Même le léger fléchissement vécu cette année par l'économie suisse n'a rien pu faire contre l'intense activité du secteur helvétique du bâtiment. Cette explosion des constructions a principalement lieu sur le marché des appartements. Jusqu'à fin 2005, 40 000 nouveaux appartements (dont près de 25% sont destinés à la location) seront mis sur le marché, ce qui représente le chiffre le plus élevé depuis 1996.

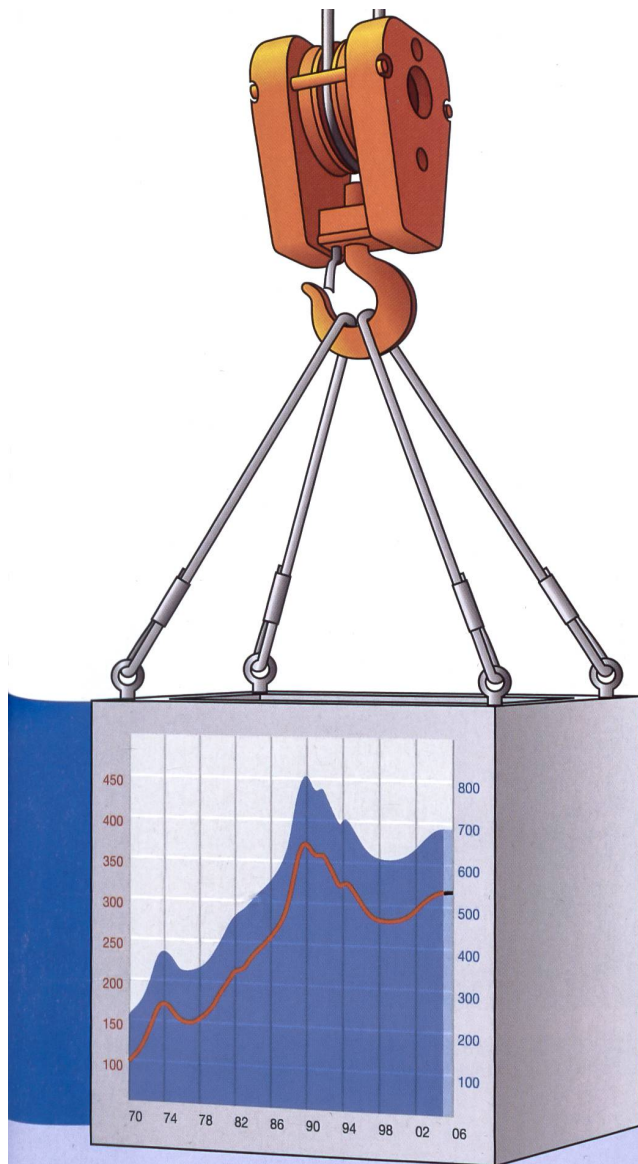
L'offre est donc devenue excédentaire: le nombre d'appartements proposés à la loca-

tion a progressé de plus d'un tiers ces trois dernières années, doublant même pour les grandes surfaces de cinq pièces ou plus. Cette croissance a fait bénéficier le marché d'une liquidité bienvenue, puisque ce sont aujourd'hui quelque 5,5% du parc d'appartements à louer qui sont proposés chaque trimestre en nouvelle location. Cela représente environ un cinquième de plus que l'année dernière. La plus grande liquidité du marché se manifeste également par le taux de vacances, qui a chuté jusque début 2002 sous la barre des 2% pour les appartements à louer. Jusqu'à cette année, le taux a regagné un point de pourcentage.

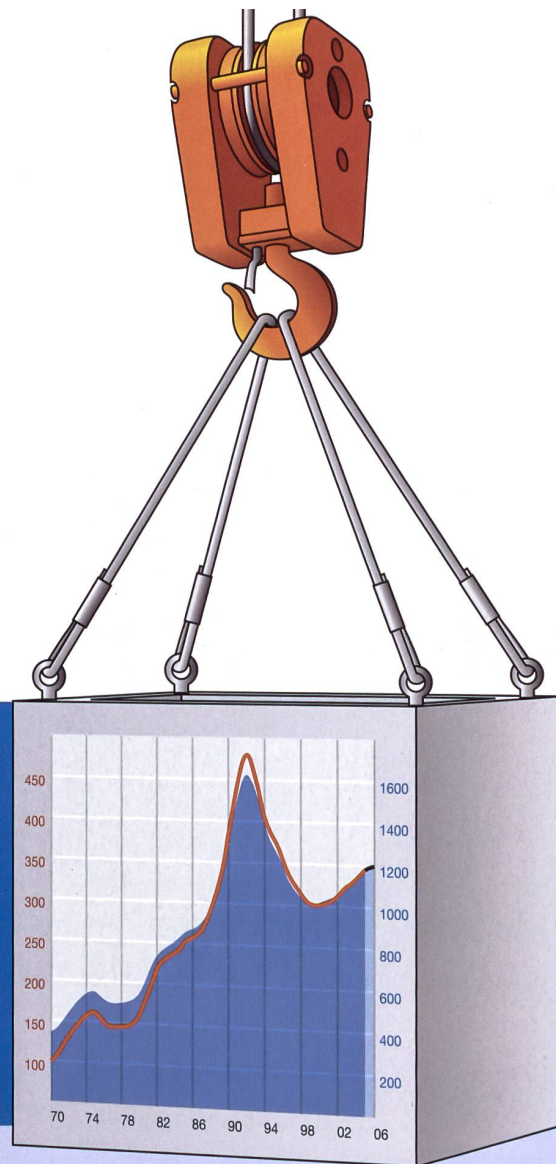
## HAUSSE DES APPARTEMENTS

Selon les experts de Wüest & Partner, l'excédent de l'offre va se répercuter sur les prix. Ceux des appartements en location vont augmenter de 1% au cours des douze prochains mois, soit une hausse modérée puisque, sur le dernier semestre uniquement, elle s'est élevée à 1,8%. Les spécialistes de l'immobilier n'aperçoivent pas encore la fin de cette tendance, car les volumes des demandes de permis de construire et surtout des permis accordés ne cessent de croître. Au niveau régional, la barrière de röstli se dessine, puisque la Suisse alémanique sera la première bénéficiaire d'une baisse des prix des appartements à louer.





Prix des maisons individuelles



Prix des appartements à louer

Infographie BAS/Source: Wüest & Partner

## Les petits ménages donnent le rythme

Selon Wüest & Partner, la croissance accrue du nombre de petits ménages d'une ou deux personnes va entraîner deux tendances fondamentales sur le marché des appartements à louer. La demande en petits logements diminue: ces surfaces ne sont plus utilisées que comme appartements secondaires temporaires ou désaffectées, transformées, voire démolies. Les locations de taille moyenne, en revanche, sont de plus en plus recherchées car les anciens habitants des plus petites surfaces emménagent souvent dans ces appartements plus spacieux. Le trois pièces représente l'objet idéal pour les célibataires et les couples. Cette évolution est renforcée par une demande crois-

sante en logements secondaires: aujourd'hui, une nouvelle recherche d'appartement sur quatre concerne un logement secondaire. Toutefois, ceux-ci se limitent de moins en moins aux simples appartements de vacances dans les régions touristiques: au contraire, c'est sur les appartements secondaires urbains, qui servent souvent à des fins professionnelles, que les auteurs de l'étude ont repéré la croissance la plus rapide.

Au niveau régional, les bassins d'emploi des grands centres, et surtout les grands centres eux-mêmes, sont considérés comme les aimants de la demande en appartements. A l'achat comme à la location, les surfaces

moyennes, proches des centres, attirent principalement le segment en forte croissance des petits ménages à haut pouvoir d'achat. Les familles vont continuer à privilégier les propriétés spacieuses des agglomérations intérieures et extérieures. Les communes touristiques peuvent compter sur une demande constante en appartements, souvent secondaires.

Selon Wüest & Partner, les opportunités de projets de construction sont rares dans certaines parties du Jura, des contreforts Sud du Jura et de Suisse orientale. Dans ces régions, l'étude rapporte que «même les offres au rapport prix/prestation intéressant peuvent rencontrer des difficultés à ne pas sous-estimer».



# KÜNG-SAUNA

Visitez notre exposition  
à Wädenswil: une  
multitude d'idées uniques  
de sauna et de wellness  
sur plus de 600 m²!  
(Prière de prendre contact)



KÜNG AG Saunabau  
Rüschelsrasse 17  
CH-8820 Wädenswil  
Téléphone 044 780 67 55  
Fax 044 780 13 79

Nous vous offrons des conseils approfondis  
pour la conception, la construction et l'éco-  
nomie d'énergie. Notre propre fabrication  
de sauna privé - jusqu'à de grandes instal-  
lations - permet un design individuel et des  
possibilités de montage quasi illimitées.  
Grâce à nos 30 années d'expérience et  
au rapport prix/qualité convaincant, nous  
sommes votre interlocuteur compétent  
pour le bien-être et un plaisir inaltérable pour  
le sauna. E-Mail: [info@kuing-sauna.ch](mailto:info@kuing-sauna.ch)  
[www.kuing-sauna.ch](http://www.kuing-sauna.ch)

Coupon pour  
documentation

- ☐ Sauna finlandais
- ☐ Sauna bio/BIOUSA
- ☐ Sauna en bois massif
- ☐ Bain de vapeur
- ☐ Whirl-pool
- ☐ Solariums
- ☐ Appareils fitness
- ☐ Thermes
- ☐ Equipements wellness



Design individuel  
fabrication maison  
Service dans toute la Suisse.

Nom  
Rue  
NPA/Loc.ité

Téléphone



Pan

## La Magie de l'Hiver

7 nuits en demi-pension avec forfait ski dès fr. 830.-

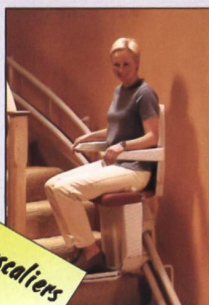
[www.alpbach.ch](http://www.alpbach.ch)



CH-3860 Meiringen  
Tel. 033 971 18 31



La mobilité a un nom . . .



Monte-escaliers  
044 920 05 04

**HERAG AG**

Tramstrasse 46  
8707 Uetikon am See

Monte-escaliers

[www.herag.ch](http://www.herag.ch)

[info@herag.ch](mailto:info@herag.ch)



044 920 05 04

Tessin

091 972 36 28



044 920 05 02

Suisse romande

078 670 55 04

☐ Veuillez m'envoyer la documentation gratuite ☐ Je désire un devis sans engagement

Nom / Prénom

Rue

NPA / lieu

Téléphone

Une nouvelle opportunité

## Prema Twin Cashpro

Système de réception et de distribution  
de billets en circulation interne



- Réduction de la quantité d'argent comptant par un recyclage
- Accepte 24 sortes de billets au maximum
- Les billets acceptés sont stockés sur 6 ou 8 rouleaux
- Appareil «Hightech» à dimension réduite avec toutes les options
- Opération hors ligne ou en ligne par Dialba

**prema**

Le spécialiste de la monétique

PREMA GmbH  
Tychbodenstrasse 9  
CH-4665 Oftringen

Téléphone 062 797 59 59  
Télécopie 062 797 62 00



Dans quelques régions, l'offre trimestrielle en appartements à louer représente déjà plus de 6% du parc total. La part des nouvelles constructions a particulièrement progressé dans les régions de Zurich et Suisse centrale. En revanche, la Suisse romande doit compter sur des hausses de prix supérieures à la moyenne. En Romandie, les appartements en location devraient s'encherir de 1,2%, et même de 1,6% pour la région lémanique, selon les auteurs de l'étude.

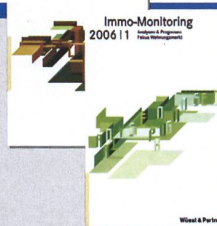
Pour les appartements en copropriété aussi, les spécialistes de l'immobilier pronostiquent un retournement progressif de la spirale des prix, du fait de la construction incessante d'appartements. Au deuxième trimestre 2005, le nombre de grands appartements en copropriété (cinq pièces et plus) a augmenté de manière spectaculaire: l'offre dans cette catégorie s'est développée de près de 50% dans le courant de l'année. Pour les appartements de dimensions plus modestes, la progression ne s'élevait qu'à un quart environ. Concernant les douze mois à venir, Wüest & Partner table sur une hausse des prix de 1,4% pour les appartements en vente. A titre de comparaison, les prix avaient gagné en 2002 et 2003 entre 3,5% et 4,5% dans l'intervalle d'un semestre.

Le marché des appartements en copropriété montre lui aussi des évolutions régionales différentes. Au cours des douze prochains mois, les prix vont principalement grimper dans le sud du pays, ce que les spécialistes de l'immobilier justifient par une demande croissante en logements secondaires. En Suisse ro-

## INFO

Les données et informations utilisées dans cet article proviennent de l'Immo-Monitoring 2006 de Wüest & Partner. Cette société de conseil renommée publie déjà la 14<sup>e</sup> édition de son ouvrage de référence sur le marché suisse de l'immobilier et du bâtiment. Vous pouvez vous procurer l'édition actuelle (volume 1: Analysen & Prognosen – Fokus Wohnungsmarkt, volume 2: Facts & Figures) au prix de 390 francs chez Wüest & Partner AG, Gotthardstrasse 6, 8002 Zurich, par fax au 01-289 90 01 ou à l'adresse

Immo-Monitoring  
2006 | 2



[http://www.wuestundpartner.com/immo\\_monitoring/ausgabe\\_aktuell/bestellung/index\\_f.phtml](http://www.wuestundpartner.com/immo_monitoring/ausgabe_aktuell/bestellung/index_f.phtml)

mande, on table sur une détente des prix pour les appartements en copropriété.

### PRIX STABLES DES INDIVIDUELLES

Pour les maisons individuelles, la tendance semble provisoirement interrompue: les prix dans ce segment ont en effet reculé, certes faiblement (-0,3% au semestre dernier), pour la première fois de la décennie. Selon Wüest & Partner, les prix des maisons individuelles vont rester stables au cours des douze prochains mois. Cela tient au fait que de plus en plus de maisons individuelles anciennes arrivent sur le marché. Le renversement de tendance s'ex-

plique donc «moins par la multiplication des constructions que par une plus grande disposition à la vente des villas individuelles» analyse-t-on chez Wüest & Partner.

Au niveau régional, ce sont surtout les acheteurs de Suisse romande qui peuvent respirer. Les hausses de prix s'y sont élevées à 2,2% au semestre dernier, et on table majoritairement sur une stabilité des prix pour les douze mois à venir. Ils devraient en revanche refluer légèrement en Suisse alémanique, à l'exception de Berne. En Suisse méridionale, les prix des maisons individuelles vont également augmenter.

■ ZOLTÁN TAMÁSSY

Entretien avec Dieter Marmet, gérant de Wüest & Partner et principal auteur de l'Immo-Monitoring

**«Panorama»: Monsieur Marmet, la tendance à la propriété du logement est ininterrompue en Suisse. Ne serons-nous bientôt plus un peuple de locataires?**

**Dieter Marmet:** Le changement est loin d'être si rapide. Sur les quelque 40 000 appartements actuellement construits chaque année, les trois quarts sont proposés à la vente, mais cela ne représente environ que 1% du parc total d'appartements. Le taux de logements en propriété ne croît donc que lentement. Entre 1990 et 2000, il est



Photo: Ld

passé de 31,3% à 34,6%, et devrait désormais dépasser 36%.

**Où la propriété du logement coûte-t-elle actuellement le moins cher en Suisse?**

Là où l'offre existante rencontre la plus faible demande. C'est-à-dire, typiquement, dans les régions les plus éloignées de l'emploi et des infrastructures touristiques. Les maisons individuelles les moins chères de Suisse se trouvent actuellement dans l'arrière-pays du canton de Glaris, dans le Jura, dans quelques zones du Valais, à Mesocco et à Entlebuch.

**Les prix à l'achat stagnent, voire reculent, alors que les taux hypothécaires vont sans doute augmenter. Qu'est-ce que cela signifie**

**pour ceux qui caressent l'idée de devenir propriétaires au cours des prochaines années?**

L'activité importante dans le bâtiment n'est certes pas sans avoir de conséquences sur le marché immobilier. Pour les acquéreurs potentiels, cela signifie d'abord un plus grand choix, ce qui est une bonne nouvelle. En outre, il n'est pas d'actualité de craindre un effondrement des prix, pour les appartements en copropriété comme pour les maisons individuelles. Cela vaudra également lorsque les taux hypothécaires remonteront. Il est actuellement injustifié de craindre l'éclatement d'une bulle immobilière en Suisse, au contraire de la situation observée dans certains autres pays d'Europe comme l'Angleterre, l'Irlande, les Pays-Bas et l'Espagne.

Interview: Zoltán Tamássy



Montez à bord!

# CROISIÈRE SPECTACULAIRE

## TERRE DE FEU—PATAGONIE—CAP HOORN—BUENOS AIRES

- ❖ Accompagnement de Mittelthurgau de A à Z
- ❖ Paysages imposants, monde majestueux des glaciers
- ❖ Impressionnants paradis des animaux



Norwegian Crown\*\*\*\* – Autour de l'Amérique du Sud



Des paysages impressionnants

### LE PROGRAMME DE VOTRE VOYAGE

**Jour 1: Zurich—Santiago du Chili.** Départ de Zurich le soir (ou Bâle/Genève) via Francfort par la compagnie Lufthansa en direction de Santiago du Chili.

**Jour 2: Santiago du Chili.** Arrivée à midi à Santiago du Chili. Transfert dans votre hôtel. L'après-midi circuit (inclus) dans la capitale du Chili.

**Jour 3: Santiago du Chili/Valparaíso.** Matinée libre. Transfert vers le port et embarquement. Départ du «Norwegian Crown» à 17.00 heures. Début d'une croisière impressionnante autour de l'Amérique du Sud.

**Jour 4: Repos en mer.** Profitez des agréments proposés par votre bateau de croisière.

**Jour 5: Puerto Montt.** Puerto Montt vous ouvre la porte vers une splendide excursion d'une journée (\*) dans la célèbre région des lacs et du parc national du Chili, les cascades impressionnantes de Petrohué et la vue pittoresque sur le volcan enneigé d'Orsono. Puis vous visiterez le lac de tous les Saints/Todos los Santos qui passe pour être l'un des plus beaux au monde de par sa couleur intense. Arrêt de 08.00 à 17.00 heures.

**Jour 6: Puerto Chacabuco.** L'archipel du Chili est constitué d'une contrée sauvage grandiose de fjords découpés, d'impressionnants glaciers et des sommets enneigés des Andes. Cet itinéraire compte parmi les plus beaux parcours de ce monde. Arrêt de 12.00 à 19.00 heures.

**Jour 7: Les canaux patagoniens.** Circuit dans l'univers singulier des fjords chiliens.

**Jour 8: Passage du Déroit de Magellan.** Traversée du Déroit de Magellan, l'un des nombreux hauts lieux de cette croisière, au cœur d'un décor naturel grandiose.

**Jour 9: Punta Arenas.** Excursion (\*) à travers de magnifiques paysages de Patagonie vers la Baie d'Otway à la rencontre d'une colonie de pingouins Magellan qu'on peut admirer de tout près. Arrêt de 06.00 à 18.00 heures.

**Jour 10: Ushuaia, Canal de Beagle/visite de glaciers, Terre de feu.** Trajet fascinant dans le canal de Beagle où plusieurs glaciers se déversent directement dans la mer. Excursion vers la magique Terre de feu (\*), dans le Parc National de Tierra del Fuego dont les lacs et les forêts impressionnants recèlent une faune diversifiée et un environnement unique. Arrêt de 14.00 à 22.00 heures.

**Jour 11: Cap Hoorn.** Vous contournez aujourd'hui le légendaire Cap Hoorn situé à l'extrême sud du globe.

**Jour 12: Port Stanley\*.** Les îles Falkland, situées en retrait, rappellent les Highlands écossaises et abritent une faune diversifiée. Arrêt de 10.00 à 16.00 heures.

**Jour 13: Repos en mer.**

**Jour 14: Puerto Madryn.** Excursion d'une journée (\*) vers la presqu'île de Valdes, l'un des parcs naturels les plus importants d'Argentine. Vous pourrez observer à Punta Delgada des colonies d'otaries et de morses. Arrêt de 07.00 à 16.00 heures.

**Jour 15: Repos en mer.** Croisière en Atlantique Sud.

**Jour 16: Montevideo.** Circuit (\*) dans la capitale de l'Uruguay et de toutes ses importantes richesses culturelles. La côte est bordée de plages de sable et la vieille ville est un véritable musée en plein air d'art architectural colonial. Arrêt de 09.00 à 19.00 heures.

**Jour 17: Buenos Aires.** Débarquement le matin. Visite circuit (inclus) de la ville de Buenos Aires, surnommée le Paris sud-américain. Nous assisterons le soir à un tango-show (inclus) pour clôturer cette croisière grandiose. Hébergement à l'hôtel.

**Jour 18: Buenos Aires.** Matinée libre. Vol retour pour Zurich (ou Bâle/Genève) via Francfort avec la compagnie Lufthansa.

**Jour 19: Zurich.** Arrivée à Zurich à midi.

\* transfert à terre en chaloupe (en fonction des conditions météo).

### VOTRE ITINÉRAIRE DE VOYAGE



### VOTRE BATEAU CROISIÈRE

L'élégant Norwegian Crown\*\*\*\* fait partie de la flotte de la Norwegian Cruise Line, il mesure 188 mètres de long, 28,2 mètres de large, a un tonnage de 34242 et peut accueillir jusqu'à 1026 passagers. 10 ponts voyageurs. Année de construction 1988. Rénovation et transformation 2003. Toutes les cabines sont équipées tout confort : douche/WC, climatisation, téléphone, sèche-cheveux et TV. On parle anglais à bord. Le capitaine et les officiers sont norvégiens. 5 restaurants, divers bars et lounges, espace fitness et wellness, casino, piscine, whirlpools, médecin à bord etc. «Croisières sans frontières» (Freestyle Cruising) vous propose des vacances parfaites. Vous êtes seul à décider de la formule de vacances de votre choix, une croisière traditionnelle avec des réservations fixes ou libre choix de restaurants, habillement et horaires selon vos désirs. Vous êtes libre de concevoir votre croisière selon vos goûts.

GARANTIE DU VOYAGE

19 jours en pension complète à bord  
à partir de CHF 4490.-  
avec accompagnement de Mittelthurgau pendant le voyage

### Dates du voyage 2006

**Santiago du Chili—Cap Hoorn—Buenos Aires**

10.02.—28.02.06

10.03.—28.03.06

**Buenos Aires—Cap Hoorn—Santiago du Chili**

24.02.—14.03.06

24.03.—11.04.06\*\*

### Prix par personne

CHF

#### Cat. type de cabine, pont

|    |                                                        |        |
|----|--------------------------------------------------------|--------|
| J  | Cabine intérieure 2 lits, Coral                        | 4490.- |
| E  | Cabine extérieure 2 lits (fenêtre panoramique), Coral  | 4790.- |
| D  | Cabine extérieure 2 lits (fenêtre panoramique), Laguna | 4890.- |
| C  | Cabine extérieure 2 lits (fenêtre panoramique), Laguna | 4990.- |
| AE | Mini-suite extérieure 2 lits, Riviera                  | 5590.- |
| AD | Mini-suite extérieure 2 lits, Riviera                  | 6090.- |
| AB | Suite 2 lits, balcon, penthouse                        | 7790.- |
| AA | Suite style propriétaire 2 lits, balcon, penthouse     | 9090.- |
|    | — Cabine intérieure pour usage privé                   | 5750.- |
|    | — Cabine extérieure pour usage privé                   | 6750.- |

### Nos prestations comprennent

- Vol de ligne en classe économique Zurich—Santiago du Chili et Buenos Aires—Zürich par la compagnie Lufthansa via Francfort (ou au choix depuis Bâle/Genève)
- Hébergement en hôtel à Santiago du Chili et Buenos Aires, Base en chambre double avec buffet petit-déjeuner
- Transferts à Santiago du Chili et Buenos Aires
- Circuits à Santiago du Chili et Buenos Aires
- Tango-show à Buenos Aires
- Croisière sur le «Norwegian Crown» dans la catégorie de cabine de votre choix
- Toutes les cabines sont équipées de douche/WC, climatisation, sèche-cheveux et TV
- Pension complète à bord à compter du repas du soir le jour de l'embarquement jusqu'au petit-déjeuner le jour de l'arrivée
- Toutes taxes portuaires d'embarquement et de débarquement (par personne env. 577 CHF incluses)
- Participation libre à toutes les manifestations organisées à bord
- Voyages Mittelthurgau entièrement assurés par des guides expérimentés

### Nos prestations ne comprennent pas

CHF

|                                                                              |             |
|------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| — Forfait de dossier                                                         | 15.-        |
| — Taxes portuaires (obligatoires)                                            | 185.-       |
| — Dépenses personnelles et boissons                                          |             |
| — Pourboires (env. 10.- USD / jour)                                          |             |
| — Forfait excursions (*excursions incluses dans le forfait)                  |             |
| Excursions en langue française à réserver à l'avance uniquement              | 415.-       |
| — Forfait excursions (seulement voyage 24.03.—11.04.)                        | 380.-       |
| — Combinaison de frais d'annulation et assurance spéciale retour obligatoire | sur demande |
| — Supplément classe Business                                                 | 4150.-      |

### Formalités de voyage

Les citoyens suisses doivent se munir d'un passeport dont la date de validité excède de 6 mois la date retour.

Appel téléphonique gratuit:

**0800 86 26 85**

Réservations chez Madame Patrizia Zimmermann

Reisebüro Mittelthurgau Fluss- und Kreuzfahrten AG

Amriswilerstrasse 155, 8570 Weinfelden

Tel. 071 626 85 85, Fax 071 626 85 95

www.mittelthurgau.ch, info@mittelthurgau.ch

**reisebüro mittelthurgau**  
Une entreprise de Twerenbold





## Entre sécurité et rendement

Les perspectives bénéficiaires et conjoncturelles restent bonnes. Les actions resteront donc intéressantes dans un avenir proche. Il n'en reste pas moins vrai que pour ce type de placement, des fluctuations de valeurs non négligeables sont toujours à prévoir. Les placements à taux fixes tels que les obligations de caisse ou les emprunts obligataires présentent pour leur part des risques de baisse des cours nettement moindres. Mais leurs rendements se situent actuellement eux aussi à un niveau très faible.

Face à un tel dilemme, le nouveau Titre Raiffeisen porteur d'intérêts avec bonus, assorti d'une durée de cinq ans, propose une compen-

sation attrayante. En effet, ce placement offre d'une part une garantie de capital à l'échéance, ce en quoi il s'assimile à une obligation de caisse ou à un emprunt obligataire. D'autre part, le titre donne l'opportunité de participer à une évolution favorable de la bourse.

Le Titre Raiffeisen porteur d'intérêts avec bonus combine un placement sur le marché des capitaux avec une stratégie d'option sur 20 actions internationales. Au terme des cinq ans, la restitution du capital est garantie à 100%. Pour la distribution annuelle, le premier coupon est fixé à 3%. Ensuite, il est compris entre 0% et 6%, la hauteur étant fonction de l'évolution du cours des actions comprises dans le panier.

Pour chacune d'entre elles, l'évolution est calculée par rapport au niveau du 4 octobre 2005.

Le Titre Raiffeisen porteur d'intérêts avec bonus convient aux investisseurs à moyen terme qui cherchent à diversifier ou à étoffer leurs placements en titres à revenu fixe, compte tenu de l'environnement actuel des taux d'intérêt. Le titre met l'accent sur la protection totale du capital à l'échéance, mais propose malgré tout une perspective attrayante de rendement. Votre conseiller Raiffeisen vous fournira très volontiers des informations détaillées à ce propos et vous indiquera comment intégrer ce produit dans votre portefeuille.

Walter Metzler, Vontobel

## Offrez une épargne à un enfant!



Photo: Lüd

Gageons qu'il vous est déjà arrivé de réfléchir à un cadeau de Noël qui procurerait une grande joie à un enfant. Les tout petits sont toujours ravis de recevoir quelques pièces de monnaie de leurs parrain, marraine ou parents. Offrez un compte épargne, maintenant ou à un moment fixé par vous. Ainsi, vous constituerez progressivement à une date déterminée un petit capital.

Vous avez le choix! Vous pouvez offrir directement à votre enfant un montant d'épargne sur un compte qu'il pourra gérer automatiquement lui-même à sa majorité. Vous pouvez aussi épargner systématiquement pour l'enfant en votre propre nom et vous déterminez l'occasion à laquelle le capital est transmis. Naturellement, les Banques Raiffeisen proposent pour les

deux cas un compte adapté aux conditions préférentielles. Une autre idée de cadeau: le plan d'épargne en fonds Raiffeisen. Vous investissez régulièrement et par petites tranches dans un fonds d'épargne que vous pouvez aussi offrir. Le capital ainsi constitué revient à l'enfant à l'âge adulte et l'aidera à concrétiser une idée de formation, de séjour linguistique ou lui servira tout simplement de soutien financier. Vous contribuerez ainsi de façon déterminante

à ce que les enfants et les adolescents puissent plus tard réaliser eux-mêmes leurs propres objectifs et souhaits.

Bien évidemment, les Banques Raiffeisen proposent aussi le produit bancaire le plus traditionnel qui soit: le Vreneli, la célèbre pièce d'or suisse. Grâce aux produits d'épargne attrayants de votre Banque Raiffeisen, vous avez toujours une bonne idée de cadeau.

Oliver Stör, USBR



## Présence de Raiffeisen à FONDS'06!



Comme ces dernières années, les Banques Raiffeisen seront une fois encore représentées au plus grand salon financier de Suisse qui se déroulera début février. FONDS'06 est un salon financier qui s'adresse plus particulièrement aux investisseurs privés et institutionnels. Du 1<sup>er</sup> au 3 février 2006, les visiteurs auront un aperçu de l'offre dans le domaine financier, avec en point de mire les placements collectifs (fonds). Organisée au Kongresshaus de Zurich, la manifestation s'accompagnera d'un programme attrayant composé de nombreux exposés et tables rondes.

«Avec Raiffeisen Fonds Portfolio, vous investissez dans les meilleurs fonds», tel sera le slogan du stand K17 de Raiffeisen. Vous y obtiendrez des informations sur un produit innovant: le Raiffeisen Fonds Portfolio, un produit

de gestion de fortune basé sur des fonds. Ainsi, des investisseurs délèguent la gestion et la surveillance de leur portefeuille de fonds aux spécialistes du placement de Vontobel, le partenaire de Raiffeisen (qui sera lui aussi représenté au salon de la finance au stand K10). Les spécialistes expérimentés de la Banque Vontobel sélectionnent les meilleurs fonds de leur catégorie («Best in Class») pour votre portefeuille. Les conseillers en placement Raiffeisen vous expliqueront volontiers les différentes stratégies de placement lors d'un entretien individuel.

Le salon financier FONDS'06 se tiendra au Kongresshaus de Zurich du 1<sup>er</sup> au 3 février selon l'horaire suivant: mercredi de 9 à 18 heures; jeudi de 10 à 20 heures; vendredi de 10 à 17 heures. Vous trouverez de plus amples informations sur le salon sur Internet: [www.fonds-messe.ch](http://www.fonds-messe.ch)

Corinne Arn, USBR





# LE MATIN LES PISTES, L'APRÈS-MIDI LES THERMES



Avec plus de 100 activités de wellness, Loèche-les-Bains propose l'offre «Bien-être» la plus riche de Suisse. La nature s'est montrée particulièrement généreuse avec les Valaisans: chaque jour, près de 4 millions de litres d'une eau à 51°C remontent à la surface, ce qui en fait le gisement d'eau thermale le plus riche d'Europe. Le visiteur ne tarde pas à trouver les sources et n'a que l'embarras du choix: il peut clôturer une journée de sport d'hiver exceptionnelle en se prélassant dans un des 22 bains privés et publics au beau milieu d'un paysage de montagne enneigé. Se relaxer l'hiver dans un bassin de sources thermales en plein air, un délice pour les âmes tor-

Il y a plus de 2000 ans, les Romains profitaient déjà des sources thermales de Loèche-les-Bains. Aujourd'hui, les sociétaires Raiffeisen bénéficient d'une offre exclusive qui leur permet de savourer en un même lieu les plaisirs du sport d'hiver et du wellness.

turées par le stress. Ville d'eaux et de villégiature réputée, Loèche-les-Bains ne laisse, avec sa tradition thermale remontant à l'an 1500, aucun désir inassouvi en matière de bien-être. Voici donc le lieu au cœur du Valais choisi par Raiffeisen pour combler ses sociétaires entre janvier et avril grâce à une offre extrêmement alléchante. Le matin, vous profiterez du domaine skiable Torrent, le «Rigi du Valais», emprunterez le téléphérique de la Gemmi pour vous rendre au paradis des skieurs de fond ou entreprendrez une promenade hivernale. L'après-midi ou le soir, détendez-vous dans les «Lindner Alpentherme» ou le «Burgerbad».

Le «Burgerbad» propose lui aussi le nec plus ultra: non moins de 10 (!) bassins d'eau chaude à des températures différentes, avec jets, bulles,

massages subaquatiques, grottes aux bains de vapeur, saunas (avec jardins), salle de musculation, massages sportifs et thérapeutiques en font la plus grande installation thermale alpine d'Europe. La nostalgie est omniprésente dans les «Lindner Alpentherme», temple thermal et du wellness érigé en 1993. Les bains romano-irlandais et thérapies traditionnelles (ayurveda, thalasso, médecine chinoise traditionnelle, fango, Scen Tao) y redonnent vie aux traditions thermales.

Un dernier mot concernant l'impressionnant paysage montagneux qui entoure le village de 1411 mètres d'altitude, ses 1500 habitants et son vaste centre dédié aux piétons. Depuis le refuge de la Rinderhütte (2340 m), les skieurs, snowboarders, ou plus simplement les ama-



teurs de soleil – confortablement installés dans une chaise longue – jouissent d'un panorama imprenable sur 20 sommets valaisans de plus de 4000 m et d'une vue à couper le souffle sur la vallée du Rhône. Le domaine skiable Torrent et ses 50 km de pistes (de «bleue» à «noire») et téléphériques montant jusqu'à 2700 m d'altitude est une station de sport d'hiver de taille moyenne, mais considérée comme l'une des plus belles de Suisse.

Quant à la région de la Gemmi, de l'autre côté de la vallée, propose, elle aussi, de nombreuses activités. Une piste de 25 km y attend les skieurs de fond. Pour leur part, les fans de luge pourront profiter d'une piste de 2 km et de son téléphérique qui les ramènera directement au départ. Si vous le préférez, vous pourrez dévaler, installé dans un snowtube (immense pneu), la piste de 1500 m entre la station de la Gemmi et le Daubensee. Comme vous pouvez vous en

apercevoir, vous ne risquez pas de vous ennuyer. Et cette formule s'applique aussi à vos soirées. Vous pourrez satisfaire vos envies culinaires dans les 50 établissements gastronomiques de la région et terminer la soirée au bar de l'hôtel ou dans un bar du village, par exemple au Chinchilla Res-O-Bar aménagé tel un pub où vous pourrez goûter plus de 150 variétés de whisky. Loèche-les-Bains, un lieu qui en vaut le détour!

■ PIUS SCHÄRLI

## Offre exclusive pour les sociétaires Raiffeisen (valable du 9 janvier au 23 avril 2006)

- > **5 nuitées** à l'hôtel de votre choix **du dimanche au vendredi** en chambre double, immense buffet petit-déjeuner, taxes et services inclus.
- > 1 trajet aller-retour avec le téléphérique de la Gemmi
- > Forfait ski et bains de 5 jours pour les pistes et téléskis de Torrent et le téléphérique du domaine skiable Erli
- > une entrée par jour au choix pour les sources thermales des Lindner Alpentherme ou du Burgerbad

- > Utilisation des bus locaux «Ring-Jet», des bus «Loèches-les-Bains-Albinen-Flaschen» et de la patinoire de la Sportarena

### Prix pour les sociétaires Raiffeisen:

En hôtel 4 étoiles CHF 691.– par personne

**Votre avantage:** Haute saison CHF 356.–  
Basse saison CHF 156.–

En hôtel 3 étoiles CHF 606.– par personne

**Votre avantage:** Haute saison de CHF 121.– à 191.–  
Basse saison de CHF 76.– à 116.–

En hôtel 2 étoiles CHF 536.– par personne

**Votre avantage:** Haute saison de CHF 101.– à 215.–  
Basse saison de CHF 63.– à 91.–

Si vous le souhaitez, vous pouvez également réserver la demi-pension ou des nuitées supplémentaires. Chambre individuelle sur demande.

**Réservation/informations/prospectus:** directement auprès des hôtels. Lors de la réservation, veuillez à mentionner le code «Raiffeisen» ainsi que la Banque Raiffeisen dont vous êtes sociétaire.



**Hôtel de la Croix Fédérale à gauche**  
**Hôtel Alex en haut à droite**  
**Hôtel Walliserhof en bas à droite**

**Hôtel Paradis à gauche**  
**Hôtel Derby à droite**

### Lindner Hotels \*\*\*\* & Alpentherme Leukerbad

Dorfplatz/3954 Loèche-les-Bains  
www.lindnerhotels.ch/info@lindnerhotels.ch  
tél. 027 472 10 00/fax 027 472 10 01

- > sources thermales et centre de wellness à l'hôtel
- > accès sous-terrain aux Lindner Alpentherme

### Hôtel De la Croix Fédérale \*\*\*

Kirchstrasse 43/3954 Loèche-les-Bains  
www.croix-federale.ch/kreuz@croix-federale.ch  
tél. 027 472 79 79/fax 027 472 79 75  
> proche des Lindner Alpentherme sur la Dorfplatz  
> construction de style chalet

### Hôtel Alex \*\*\*

Goppenstrasse 27/3954 Loèche-les-Bains  
www.hotel-alex.ch/hotel-alex@rhone.ch  
tél. 027 472 22 22/fax 027 472 22 75  
> centre wellness réservé à la clientèle de l'hôtel  
> situé à proximité de la piste Torrent

### Hôtel Walliserhof \*\*\*

Rathausstrasse 38/3954 Loèche-les-Bains  
www.walliserhof.ch/loretan@walliserhof.ch  
tél. 027 472 79 60/fax 027 472 79 65  
> situé à proximité du Burgerbad  
> construction de style chalet

### Hôtel Paradis \*\*

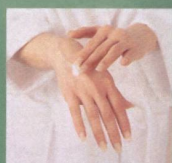
Kunibergstrasse 14/3954 Loèche-les-Bains  
www.hotel-paradis.ch/info@hotel-paradis.ch  
tél. 027 472 12 33/fax 027 472 12 42  
> hôtel familial

### Hôtel Derby \*\*

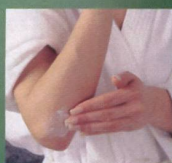
Lichtenstrasse 33/3954 Loèche-les-Bains  
info@hotelderby.ch  
tél. 027 472 24 72/fax 027 472 24 88  
> situé à proximité de la Sportarena  
> Neben dem Kinderskilift



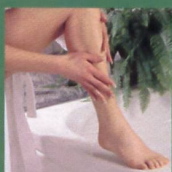
# Encore meilleure et en avance sur son temps!



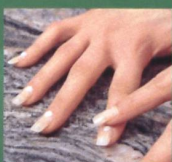
Protège les mains et la peau des rougeurs et des gerçures



Soutient la régénération cutanée



Agit rapidement sans graisser



Aide à fortifier les ongles!

**Souvent copiée, jamais égalée.** Cela fait des années que la crème Tal figure parmi les crèmes pour les mains les plus utilisées en Suisse. Et, pour ce qui est de sa formule, elle est souvent en avance sur son temps.

La nouvelle variante présente un parfum plus discret sans musc, ce qui augmente encore sa tolérance cutanée.

Tal soigne et régénère la peau sèche, rougie, gercée et fissurée des mains, des coudes, des genoux et des talons.

Tal pénètre rapidement et profondément dans la peau sans graisser.

- Crème cutanée à l'huile d'olive **Tal EXKLUSIV**
- Crème cutanée sans parfum **Tal CLINIC**
- Lotion pour le corps **Tal Activ**
- **NOUVEAU** la ligne **Tal DERMINAL**:
  - Crème Repair
  - Lotion pour le corps Repair
  - Shampooing Repair
  - Capsules Repair Omega-Duo



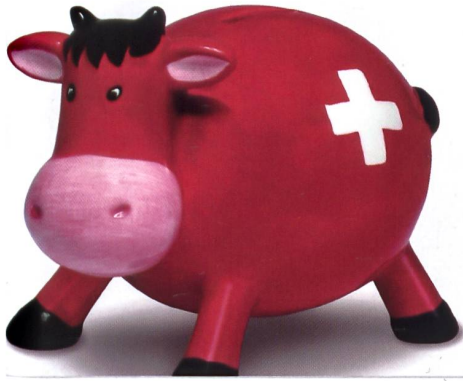
Parsenn-Produkte AG, 7240 Küblis, [www.parsenn-produkte.ch](http://www.parsenn-produkte.ch)

Exclusivement en pharmacie et en droguerie



# ERREURS RÉCURRENTES

*Selon Daniel Kahneman, professeur en psychologie et prix Nobel, les investisseurs ne tireraient pas les leçons de leurs erreurs et conserveraient en permanence une approche erronée de la Bourse. En effet, même les gestionnaires professionnels responsables d'importants capitaux de caisses de pension tombent parfois dans les pièges classiques.*



**Relativement sûre, mais rendement nul voire pertes garanties compte tenu du renchérissement: la bonne vieille tirelire.**

**U**n impair, évitable mais très souvent commis, est le manque de diversification. Une étude de l'Institut bancaire suisse (IBS) de l'Université de Zurich a montré que les investisseurs helvétiques ne détenaient en moyenne que des actions de trois entreprises différentes en 2004, alors qu'une répartition sur 15 titres différents leur permettrait de réduire de près de moitié le risque lié à leur portefeuille. De plus, la diversification devrait également se faire en termes de régions, de monnaies et de branches.

Or nombre d'investisseurs se contentent de miser sur le marché national ou sur leur propre monnaie de référence. Ainsi, selon l'IBS, 40 pour cent des personnes interrogées placent leur argent uniquement dans des actions suisses. Ce réflexe, dicté par la peur de l'inconnu et le repli sur ce qui est familier, a été baptisé «Home Bias» par les experts financiers. Malheureusement, les fluctuations des différents titres d'un seul et même marché sont très étroitement liées. Investir exclusivement dans un pays revient en conséquence à cumuler inutilement les risques.

## A CHACUN SON MÉTIER!

Certaines erreurs de placement sont également dues à une trop grande confiance en soi et à une tendance à surestimer ses propres connaissances de la Bourse. Les victimes de ce phénomène non seulement courent des risques plus importants et perdent de vue la structure optimale de leur portefeuille, mais affichent également une forte propension à remanier plus souvent ce dernier. Or les frais liés à ces ajustements peuvent vite réduire à néant la majeure partie de la performance enregistrée.

Le sentiment qu'à proportions égales les revers sont plus importants que les gains, ou «aversion aux pertes», induit des erreurs de placement supplémentaires. Il pousse les investisseurs à conserver les titres pénalisants au-delà du raisonnable et à espérer que le temps finira par compenser les pertes. Mais ces

dernières prennent parfois des proportions considérables. Leroy Gross, courtier d'options et auteur, a fait à ce sujet une réflexion très remarquée: «Leur tendance à vouloir attendre à tout prix que les pertes s'estompent d'elles-mêmes a nui aux investisseurs bien plus que toute autre chose.»

Il n'est pas rare non plus que les spéculateurs se laissent séduire par les «bons tuyaux» de leurs amis du club de football ou par des courriers électroniques vantant des rendements mirifiques et éveillant la cupidité qui sommeille en tout un chacun.

Or, sur des marchés aussi efficaces que celui de la Suisse, les informations disponibles sur les entreprises sont déjà contenues dans les cours actuels des titres. En d'autres termes, il semble peu probable qu'un simple ami puisse en savoir davantage que les analystes, journalistes économiques et autres opérateurs du marché disposant d'une longue expérience de la Bourse.

Enfin, les adages boursiers tels que «Sell in May and go away», qui suggèrent une saisonnalité des rendements des actions, sont autant de sources de méprise. En effet, si au cours des trente dernières années les actions suisses ont enregistré des pertes moyennes de 0,25 pour cent, en juillet 2005, le Swiss Market Index a progressé de 5 pour cent. De telles fluctuations pourraient tout à fait se reproduire au mois de juillet des années à venir, sans pour autant fausser sensiblement les statistiques.

■ ZOLTÁN TAMÁSSY



*Dans la ville de Bâle, le salon de coiffure «Stift and Co.» fait sensation: dix apprentis revêtent le costume de patron et assument seuls leurs responsabilités. Les initiateurs du projet viennent de se voir décerner le prix schappo.*

# COUP DE SCHAPPO!



**L**e salon de coiffure «Stift & Co.» dans la Steinenvorstadt de la vieille ville de Bâle n'est pas comme les autres. La chaîne hi-fi diffuse de la musique moderne pendant que des jeunes gens se distinguent par l'élaboration de coiffures dans le vent. Dix apprentis travaillent chez «Stift & Co.», sous la houlette de

deux formatrices à peine plus âgées. Les jeunes sont leurs propres patrons. Ils coiffent leurs clients, tiennent la caisse, commandent du matériel et assument leurs responsabilités.

«Stift & Co.» a ouvert ses portes voici cinq ans. À l'origine du projet, Anita et Beat Bühler (Eurocoiffure) et Rolf Schüepp (Progress). De-

puis, deux autres enseignes bâloises, dont les apprentis sont formés dans ce salon de coiffure novateur, ont ouvert. La première année d'apprentissage, la formation a lieu dans le salon d'origine. À compter de la deuxième année, les jeunes talents travaillent pendant la moitié de la formation de façon autonome au





schappo est le nom d'un projet de promotion novateur dans le canton de Bâle-Ville. Depuis deux ans, il récompense régulièrement des personnes et des groupes qui s'investissent pour la promotion des enfants, de la jeunesse et de la famille ainsi que pour la prévention de la toxicomanie et de la violence.

Le 6<sup>e</sup> prix schappo a été décerné aux fondateurs du salon de coiffure «Stift & Co.». Mais avant eux, d'autres ont reçu cette distinction:

trois familles qui organisent des vacances à prix abordable pour des familles du Petit-Bâle; un musicien qui parle de la drogue à des groupes de jeunes; des femmes qui, avec leur bibliothèque de rue, facilitent l'accès des enfants de langue étrangère aux livres ou un groupe qui, avec son «Mädchenrat», offre une plate-forme d'échange aux jeunes filles. Le projet schappo a été initié par le département de la Justice de Bâle-Ville et la Banque Raiffeisen de Bâle compte parmi ses sponsors.

Informations complémentaires: [www.schappo.bs.ch](http://www.schappo.bs.ch) et [www.stiftundco.ch](http://www.stiftundco.ch)

sein de «Stift & Co.» et assument en commun la responsabilité du fonctionnement du magasin.

### DISTINCTION POUR LE SALON-ÉCOLE

Les trois initiateurs bâlois de ce concept de formation unique en son genre se sont récemment vu remettre le prix schappo. N' imaginez pas pour autant que les trois auteurs du projet, qui soutiennent financièrement le salon «Stift & Co.», gagnent des fortunes: le salon-école est déficitaire. Par ailleurs, au début, certains apprentis ont exploité sans vergogne la liberté d'action accordée. Anita Bühler ne prenait plus aucun plaisir au projet et a eu envie d'abandonner.

S'il n'en fut rien, c'est grâce à l'équipe actuelle. «Pour le moment, c'est génial, les apprentis et les formatrices sont motivés», affirme Anita Bühler. Pour les Bühler, l'idée est toujours de transmettre leur amour du métier: «On peut progresser quand on est passionné.» Les apprentis qui travaillent là abandonnent moins souvent l'apprentissage, créent de meilleurs contacts avec la clientèle, acquièrent l'esprit d'entreprise et ont davantage de chances de trouver une place à l'issue de la formation. «En outre, les compétences sociales et l'aptitude à travailler en équipe sont renforcées», souligne le conseiller d'État bâlois Guy Morin.

### ÊTRE SON PROPRE PATRON

Leo Vezaj travaille chez «Stift & Co.». Albanais du Kosovo, 20 ans, Leo vit depuis sept ans en Suisse et est dans sa troisième année d'apprentissage. Il est aussi fier de pouvoir créer des coiffures de son cru. Kuno Giger, président central de Coiffure Suisse (Association suisse des maîtres coiffeurs) estime que les apprentis employés chez «Stift & Co.» ont une longueur d'avance: «Ici, ils peuvent servir la clientèle de façon autonome plus tôt que les autres.»

Lors de notre visite, Leo est justement occupé à coiffer le directeur de la Banque Raiffeisen de Bâle, Bruno Stiegeler, qui ne fréquente pas sans raison ce salon: son établissement est sponsor principal du projet schappo. Bruno Stiegeler souligne que le soutien financier ne revient aux projets distingués que de manière indirecte. «Notre contribution de poids à schappo est investie dans les relations publiques, en vue de créer une sensibilisation à l'engagement au quotidien», explique-t-il.

### LA CONFIANCE: UN ÉLÉMENT-CLÉ

Bruno Stiegeler se montre convaincu par «Stift & Co.». Il trouve fantastique l'idée de donner une telle chance à ces jeunes. Comme nombre d'autres clients, il est conscient qu'une coupe demande plus de temps à un débutant qu'à un coiffeur expérimenté. C'est pourquoi les prix sont nettement inférieurs à ceux qu'on trouve ailleurs. Et puis l'ambiance est à la fois décontractée et professionnelle.

De l'avis de Bruno Stiegeler, Raiffeisen et «Stift & Co.» partagent la même philosophie. Chez le coiffeur comme dans une banque, la confiance est très importante. En outre, Bruno Stiegeler estime que chez «Stift & Co.», l'am-



biance est similaire à celle qu'on cultive chez Raiffeisen: simple et directe. C'est pourquoi il a invité les jeunes coiffeurs au sein de son établissement. Durant toute une journée, des jeunes ont pu se faire coiffer gratuitement par les apprentis dans la salle des guichets. Du matin au soir, ceux-ci ont œuvré sans répit.

### LES PERSONNALITÉS AUSSI

Des personnalités se laissent séduire par l'enthousiasme des apprentis. La star de foot Alex Frei s'est ainsi déjà offert une coupe chez «Stift & Co.» et le directeur du ballet de Bâle, Richard Wherlock, est un habitué. «Stift & Co.» doit continuer à progresser. Les exploitants espèrent que le prix schappo contribuera à attirer une clientèle encore plus nombreuse. L'objectif final est que le projet puisse fonctionner seul.

Le projet de soutien schappo continue aussi de se poursuivre. Pour les deux prochaines années, le financement est assuré. «Nous souhaiterions que d'autres nous imitent pour que le plus grand nombre participe à de tels projets et mette la main à la pâte au profit d'une entraide pacifique et constructive», explique le conseiller d'État Guy Morin. ■ DANIEL KNUS





## 1<sup>er</sup> jour Suisse – Amsterdam

**Variante train:** trajet en train Suisse – Amsterdam, lunch dans le train. **Variante avion:** vol à destination d'Amsterdam et promenade en ville. Embarquement et dîner à bord. A l'issue du repas, tour des canaux (fac.).

## 2<sup>e</sup> jour Amsterdam – Nimègue

Le matin, excursion (fac.) au Keukenhof, le paradis des tulipes. Puis, navigation contemplative de Utrecht à Nimègue. Temps libre.

## 3<sup>e</sup> jour Nimègue – Düsseldorf

Profitez du confort offert par le MS SWISS RUBY et laissez-vous choyer. Après avoir passé la frontière, une agréable promenade nocturne dans les rues de Düsseldorf vous attend.

## 4<sup>e</sup> jour Düsseldorf – Coblence

Tôt le matin, navigation pour Cologne. Lors d'un tour de ville à pied, vous découvrirez la vieille ville ainsi que l'imposant dôme, souvent décrit comme étant le plus grand édifice du moyen âge. L'après-midi, poursuite de la navigation pour Coblence.

## 5<sup>e</sup> jour Coblence – Rüdesheim

Coblence se trouve au confluent du Rhin et de la Moselle et constitue un centre commercial important. Faites plus ample connaissance avec Coblence lors du tour de ville à pied. Puis, navigation sur le Rhin romantique durant laquelle vous passerez devant les falaises de Lorelei. Arrivée à Rüdesheim en soirée. Finalement, excursion (fac.) au Siegfrieds Musikkabinett.

## 6<sup>e</sup> jour Rüdesheim – Spire

De Rüdesheim, la croisière poursuit son itinéraire jusqu'à Spire. Arrivée à destination dans le courant de la soirée et visite de la ville (fac.). Le dôme impérial fait partie du patrimoine de l'UNESCO. Le soir, dîner de gala à bord.

## 7<sup>e</sup> jour Spire – Strasbourg

Le matin, navigation paisible pour Strasbourg. Depuis le pont soleil, vous pourrez observer le trafic incessant des bateaux de marchandises. A Strasbourg, un tour de ville (fac.) vous attend. Les rues de la vieille ville sont composées de magnifiques maisons à colombage.

## 8<sup>e</sup> jour Strasbourg – Bâle

Débarquement et transfert en bus confortable à partir de Bâle.

## Envie de partir?

Veuillez me faire parvenir votre nouveau catalogue:

- ☐ Bâle – Amsterdam  
☐ Catalogue «Croisières fluviales»

Prénom \_\_\_\_\_

Nom \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_

NPA / Lieu \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_

E-Mail \_\_\_\_\_

 GARANTIE DE VOYAGE

PA0550f

## Votre bateau\*\*\*\*

### MS SWISS RUBY

(année de construction 2002)

43 cabines extérieures avec TV couleur, radio, minibar, safe, sèche-cheveux, climatisation, douche et WC. Portes-fenêtres sur le pont «Rubin». Hall de réception, boutique de bord, restaurant, salon avec bar panoramique et piste de danse, sauna, pont soleil. Très bonne cuisine.

## Date 2006

8 jours, sa-sa, Sfr. 2150.–

Amsterdam – Bâle

15 avril – 22 avril



## Le prix comprend

- ✓ Voyage en train 2<sup>e</sup> classe pour Amsterdam
- ✓ Billet de raccordement 2<sup>e</sup> cl., base ½-tarif
- ✓ **Lunch dans le train**
- ✓ Retour en bus confortable de Bâle
- ✓ **Services de bagages** et transferts
- ✓ Boisson de bienvenue
- ✓ Croisière dans une cabine à 2 lits, p. prin.
- ✓ **Bateaux de première classe**
- ✓ **Pension complète à bord**
- ✓ Café et thé à volonté
- ✓ Utilisation du sauna
- ✓ Tour de ville d'Amsterdam
- ✓ Promenade à Düsseldorf
- ✓ Visite de Coblence et Cologne
- ✓ **Pourboires à bord**
- ✓ **Toutes les taxes portuaires**
- ✓ **Guide Flotel-Tours du début à la fin**
- ✓ Documents de voyage
- ✓ Frais de dossier

**Flotel-Tours**



A envoyer à:  
**Flotel-Tours SA**, Av. du Casino 45, 1820 Montreux,  
fax. 021 963 83 52, E-Mail: flotel-tours@geriberz.ch

**Demandez le catalogue!**  
**Téléphone 021 963 83 34**



## Implantation dans le quartier de Rive

Musique jazz, stands divers, concours, discours et portes ouvertes, l'inauguration d'une importante agence flambant neuve dans le quartier très fréquenté de Rive, en plein centre de Genève, a suscité l'intérêt de plusieurs personnalités et du public venu en nombre. Fidèles à leur politique de proximité, les Banques Raiffeisen genevoises ont décidé d'offrir leurs services jusqu'au centre-ville. Ainsi, des agences se sont tour à tour ouvertes dans le quartier de Florissant, (2001), au Petit-Lancy et à Carouge (2002), à la place Dorcière (2004) et aujourd'hui à Rive, offrant du même coup une intéressante alternative bancaire à la population locale. Tout n'a pourtant pas été facile pour la Banque Raiffeisen d'Arve-et-Lac dont dépend l'agence de Rive. Dix-neuf mois de procédures juridiques ont été nécessaires pour enfin obtenir le changement d'affectation de ces locaux, anciennement occupés par le restaurant Corso. Autant dire que les responsables de l'établissement bancaire rayonnaient le jour de l'inauguration après huit mois de transformations complètes. Située sur un axe névralgique des transports publics (28 lignes), la nouvelle agence offre



Lors de l'inauguration, le directeur Bernard Bucher ne cachait pas sa joie. En arrière-plan, le président du CA Jean-Jacques Martin, le responsable d'agence Christian Seeger, le président de la Fédération genevoise des Banques Raiffeisen Pierre Guignard et le directeur du siège Suisse romande de l'USBR Alain Girardin.

sur 250 mètres carrés tout le confort et la sécurité d'une banque moderne. Au-delà d'une zone ouverte 24 h/24 dotée de deux bancomats, l'accent est plus particulièrement mis sur le conseil à la clientèle avec deux guichets ouverts et deux salons de réception. Quatre collaborateurs y répondent à toutes les de-

mandes. Cette nouvelle implantation à Rive complète parfaitement le réseau de distribution de la Banque Raiffeisen d'Arve-et-Lac qui compte, outre son siège à Chêne-Bourg, trois autres agences à Meinier, Collonge-Bellerive et Puplinge. Connaissant un fort développement ces dernières années, la banque affiche un



Tout sourire, le responsable d'agence Christian Seeger entouré de ses collaboratrices Sandra Policarpo (à g.) et Jocelyne Wehrly (à d.).

total de bilan de quelque 410 millions de francs – la deuxième plus grande Raiffeisen de Suisse romande! – et compte 4500 sociétaires. Parmi les rares établissements bancaires sur Genève à engager encore du personnel, elle occupe aujourd'hui 28 collaborateurs. (ptz)

## Ouverture d'une agence à Crissier



Une partie du personnel de la banque réunie devant l'agence le jour de l'inauguration.

Après avoir ouvert avec succès une nouvelle agence à Cheseaux en 1998, la Banque Raiffeisen d'Assens vient d'inaugurer de nouveaux locaux, cette fois à Crissier. Pour faire face à la demande de la clientèle sans cesse croissante, et compte tenu du fort potentiel de développement qu'offre cette commune de l'Ouest lausannois avec ses 7000 habitants, les responsables de la banque ont

décidé d'y implanter une agence. Par rapport aux points bancaires existants, tout automatisés, Raiffeisen est le seul établissement à proposer un conseil compétent et personnalisé. A proximité immédiate du centre du bourg, l'agence dispose de nombreuses places de parc. De par le soin apporté à l'architecture, aux matériaux, à la lumière, les clients se sentent ici à l'aise. Au-delà d'un Bancomat extérieur, un Versomat (24 h/24), des safes, deux guichets et deux salons de réception offrent une structure d'accueil propre à répondre à toutes les demandes. Formées au siège depuis une année, les deux personnes occupées à Crissier à plein temps viennent compléter un effectif du personnel qui totalise 14 collaborateurs dont 3 apprentis. La moyenne d'âge atteint 27 ans. Jeunesse et dynamisme caractérisent la Banque Raiffeisen d'Assens qui affiche une progression de plus de 20% par année de sa somme de bilan (aujourd'hui 202 millions de francs). «Que de chemin parcouru depuis que nous avons pris les rennes de la banque en 1988 avec un total de bilan de 5 millions!», se souviennent le président du conseil d'administration Bernard Despont et le directeur Hervé Pittet. Au-delà des fusions avec les établissements voi-



Le directeur Hervé Pittet entouré de Sonia Gallo (à g.) et de la responsable d'agence Estelle Despont (à d.).

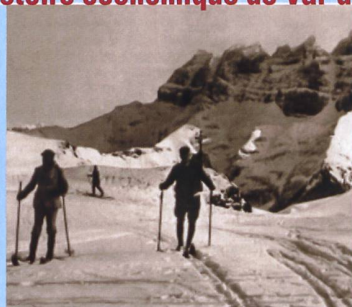
sins de Bioley-Orjulaz (5 millions en 1995) et Bottens (7 millions en 1998), l'établissement a su sans cesse accroître ses parts de marché et répondre aux attentes de la clientèle. Il faut dire que rien n'est impossible à Bernard Despont qui, comme syndic d'Assens, a déjà réussi le tour de force de jumeler sa commune, avec Colombey-les-Deux-Eglises, la patrie du Général De Gaulle. (ptz)



## Ouvrage de référence sur l'histoire économique de Val-d'Illiez – Champéry



Paul Rey-Bellet et Jean-Michel Defago, respectivement président et directeur de la Banque, présentent la plaquette commémorative.



Les skieurs viennent volontiers jusque sur les hauts des Crosets avant les années 1970 déjà.

Les sociétaires de la Banque Raiffeisen de Val-d'Illiez – Champéry ont récemment reçu une rétrospective de la vie de leur banque et de l'histoire économique de la région sous la forme d'une plaquette commémorative. Et le directeur Jean-Michel Defago de préciser: «Nous tenions à marquer les 75 ans de la banque par un témoignage concret du chemin parcouru qui est, du même coup, un signe tangible de notre attachement à ce coin de pays et de notre reconnaissance

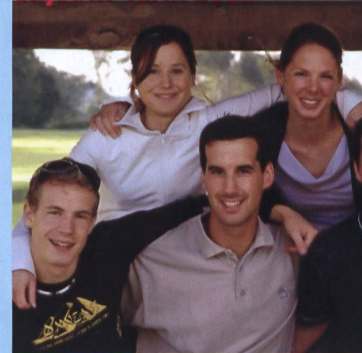
envers nos sociétaires et clients.» La plaquette richement illustrée rappelle les principales étapes du développement des Banques Raiffeisen. Le clergé en Valais a très tôt manifesté son intérêt pour cette philosophie avec la fondation d'une première Caisse en 1908 à Leytron. Le tour de la Caisse de crédit Mutuel de Val-d'Illiez vint en 1930. Suite à la fusion en 1994 des deux établissements du haut de la vallée, la Banque Raiffeisen de Val-d'Illiez – Champéry a poursuivi un développement des plus réjouissants. Sur les dix dernières années, la somme de bilan a doublé, atteignant 115 millions de francs. Les 1320 sociétaires actuels représentent plus de la moitié de la population locale, mais un tiers de ses 3300 clients est domicilié en Suisse ou à l'étranger.

Au-delà de la présentation des hommes, faits et chiffres qui caractérisent la banque, la plaquette offre une rétrospective plus large avec quelques épisodes épiques comme la contrebande, le braconnage forestier, la lutte contre la tuberculose du bétail, les ouragans et bien-sûr le développement touristique. La vocation d'accueil des stations n'a fait que s'amplifier depuis le XIX<sup>e</sup> siècle. La plaquette propose, en plus, une recherche

approfondie sur l'histoire des transactions commerciales dans la région sur huit siècles, mettant en relief le rôle qu'ont joué les institutions civiles ou religieuses, les établissements publics et personnes privées avant l'essor des banques.

Pour marquer ce 75<sup>e</sup> anniversaire, les responsables de la banque ont encore remis des dons d'une valeur de 13000 francs. Les sociétés de samaritains de Val-d'Illiez et Champéry ont chacune reçu un défibrillateur alors que la bibliothèque communale de Champéry et la future bibliothèque scolaire de Val-d'Illiez disposent d'un fonds d'achat d'ouvrages sur cinq ans. (ptz)

## Objectif Turin 2006



Eliane Weidmann, Anne-Laure Grin, Kilian Thonney, David Dutoit et Yann Stucki effectueront l'entier du relais Rougemont-Turin.

## Stéphane de Siebenthal, champion en devenir aux couleurs Raiffeisen



Rougemont abrite peut-être l'une des futures stars du cirque blanc. A 19 ans, Stéphane de Siebenthal a en tout cas un palmarès des plus prometteurs. Aux Championnats suisses juniors, il a déjà remporté le bronze du géant et du combiné en 2003, puis l'or de la descente en 2004 avant de s'imposer dans le slalom en 2005. Et pour couronner le tout, il a remporté, également l'hiver passé, le titre du combiné alpin en élite! Dans les courses FIS et aux mondiaux juniors, il a régulièrement figuré dans les dix meilleurs. Pour passer dans les cadres B et participer à terme à la coupe du monde, Stéphane de Siebenthal a dû arrêter son

apprentissage de jardinier-paysagiste pour se consacrer exclusivement au ski. Une décision difficile. Au-delà du soutien de sa famille et d'un fan's club à Rougemont, le jeune talent peut compter sur Raiffeisen, depuis cette saison, comme sponsor individuel grâce à l'engagement combiné de la Banque Raiffeisen du Pays-d'Enhaut et de la Fédération vaudoise des Banques Raiffeisen. Rappelons que le troisième groupe bancaire helvétique a pris le parti d'appuyer les sports de neige en Suisse à tous les niveaux, des cadres de Swiss Ski jusqu'aux plus jeunes espoirs des associations régionales. (ptz)

Stéphane de Siebenthal, l'espoir de Rougemont.

En février prochain, 20 sportifs rejoindront Turin depuis Rougemont, en effectuant des relais multisports (bateau, course, ski de randonnée, VTT, etc.) sur 400 km et en cinq jours, à raison de huit heures d'effort quotidien. Cinq d'entre eux pousseront le défi jusqu'à avaler l'entier du parcours (voir photo). Issus de la Fédération vaudoise des Jeunesses campagnardes, ils ont décidé spontanément d'apporter leur soutien à un jeune sportif paralympique bernois de 20 ans, Simon Raaflaub, qui pratique les disciplines de ski avec une seule jambe. Ils lui verseront 4000 francs, ce qui correspond à 10 francs le kilomètre. Ce défi sportif original est soutenu par des parrains aussi prestigieux que Yves Plattel, Pascal Richard, Jean-Yves Cuendet ou Sylvain Freiholz. Si des stands dans divers comptoirs régionaux permettront de récolter des fonds, des Banques Raiffeisen vaudoises garantiront d'ores et déjà une partie du financement. (ptz)



**Primflex®**  
les systèmes-sommeil



- Convient également aux personnes allergiques aux micro-organismes dans la poussière
- Idéal pour l'été comme pour l'hiver
- Équilibre naturellement la température
- Sommeil sain
- Douceur tendre et câline

**Attention:  
Prix exceptionnel!**

**Duvet en plumes d'oie**

**2**  
ans de  
garantie

au lieu de  
Fr. 249.-  
**Rabais -60%**  
**PRIX LECTEUR**  
**99,-**  
Art.No.  
43038

**Nous effectuons aussi le transport des matelas et sommiers à lattes (livraison gratuite à domicile). Demandez-nous donc!**

## Saisissez vite l'occasion

Ainsi, un duvet fourré de véritables plumes d'oie garantit tout au long de l'année un sommeil d'une agréable douceur. Naturellement, et c'est prouvé, Primflex n'utilise que la meilleure qualité de plumes en provenance d'Europe. Pendant votre sommeil, vous perdez environ un demi-litre de liquide. Si celui-ci ne peut être évacué de manière uniforme, c'est le refroidissement et vous commencez à frissonner. Les plumes d'oie agissent contre ce désagrément. Elles absorbent l'humidité et évacuent celle-ci très vite vers l'extérieur.

«Duvet en plumes d'oie»  
160 x 210 cm Art.-No.43038

### «Garniture Sylvia»

**Set de 2 pièces**  
au lieu de Fr. 98.-  
**Rabais -50%**  
**PRIX LECTEUR**  
**49,-**  
Art.No. 45797  
**2**  
ans de garantie

### À commander en même temps de préférence:

**Coussin en duvet**  
au lieu de Fr. 79.-  
**Rabais -51%**  
**PRIX LECTEUR**  
**39,-**  
Art.No. 43049

«Coussin en duvet»  
65 x 100 cm  
Art.-No. 43049

**Infos sur le produit**  
Fourre: 100% coton  
étanche (pas de fuites de plumes)  
Contenu: 30% pure plume d'oie neuve d'Europe de l'Est. 70% fin duvet d'oie neuf d'Europe de l'Est (pas de prélèvement cruel sur des animaux vivants)  
Aspect: alignements de 5 x 7 carreaux piqués  
Poids de remplissage: 1550 g  
Dimensions: 160 x 210 cm  
2 ans de garantie

## Bulletin de commande préférentiel PANORAMA

Oui, je commande:

|                                                                                |                |
|--------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| Nombre                                                                         | Art. No.       |
| <input type="checkbox"/> Duvet en plumes d'oie, 160x210 cm, à Fr. 99,-         | Art.-No. 43038 |
| <input type="checkbox"/> Garniture Sylvia, 160x210 cm et 65x100 cm, à Fr. 49,- | Art.-No. 45797 |
| <input type="checkbox"/> Coussin en duvet, 65x100 cm, à Fr. 39,-               | Art.-No. 43049 |

**Montant de commande minimum: Fr. 60,-**  
prix se comprennent ICHA inclus, frais d'envoi non compris. Sous réserve de modifications des prix et les modèles.

Pliez en caractères d'imprimerie et renvoyer à:  
**Service pour les lecteurs de PANORAMA: c/o PERSONALSHOP, casier postal, 4019 Bâle**

**Nous sommes personnellement à votre disposition 24 heures sur 24: tél. 0848 80 77 60 ou fax 0848 80 77 90**

visitez les magasins: Lautengartenstr. 23, 4052 Bâle et c/o AVUS, Bahnhofstr. 51 (Gebäude Möbel Rösch), 4147 Aesch BL **P**

|                |       |
|----------------|-------|
| Nom/prénom:    |       |
| Rue, n°:       |       |
| NPA, localité: | Tél.: |
| Signature:     | Date: |

Lors d'une commande par téléphone, veuillez indiquer le code suivant: → **Code No. T 51**

**www.personalshop.ch**



# LA TÊTE ET LES JAMBES

*Employée actuellement dans une Banque Raiffeisen, Martina Moser souhaite devenir footballeuse professionnelle. Et la jeune Bernoise qui évolue en équipe nationale a toutes les chances d'y parvenir.*



**Martina Moser dans son élément: sur le terrain, avec un ballon et face aux buts.**

**L**a première sélection de Martina Moser en équipe nationale, aux côtés de 17 autres joueuses, lors du match amical contre la Pologne en août dernier n'a surpris personne. Martina Moser, 19 ans et «petite sœur» de l'ancien attaquant thounois Adrian Moser (21 ans), est l'un des grands espoirs du football féminin en Suisse. Cela fait bien longtemps qu'elle a montré son formidable potentiel: en tant que capitaine de l'équipe nationale

M19 et buteuse attitrée, elle s'est investie tant et si bien que l'équipe s'est qualifiée pour la coupe du monde des M20 prévue dans deux ans en Russie. Et la jolie Bernoise n'a pas non plus tardé à prouver son talent chez les «grandes»: elle a ainsi marqué le deuxième but lors du match contre la Pologne qui s'est achevé par un 3:0.

Chez les Moser, on a le football dans le sang. Le père, Heinz, avait signé un contrat il y a



La Banque Raiffeisen de Worblen-Emmental emploie 27 collaborateurs et trois apprentis. Cet établissement de taille moyenne a expérimenté pour la première fois le cas de figure particulier apprentissage/sport de haut niveau. Son directeur, Ernst Schütz, lui-même fan de football, dresse un bilan: «Nous avons tous été très heureux que Martina Moser obtienne avec 4,7 une bonne note à son examen final. Nous avons craint au début que les deux

autres apprentis ne se sentent désavantagés, mais cela n'a pas été le cas. Peut-être parce que nous avons longuement insisté sur le fait que Martina devrait rattraper au terme de son apprentissage les jours de travail manqués. Nous avons souhaité apporter notre soutien à Martina en lui octroyant une semaine de congé supplémentaire par an. Reste à déterminer si nous proposerons à nouveau une telle formule. D'autant plus que le nouveau

concept de formation introduit cette année exige encore davantage d'implication de la part de l'entreprise. A notre avis, les plus grandes structures se prêtent mieux à ce type d'apprentissage.»

Plus attirée par un terrain de football que par les guichets d'une banque, Martina aimerait bien trouver un poste à temps partiel, si possible dans le domaine sportif et à proximité de son club le SC Luwin Luzern.

quelques années avec Young Boys. Blessé aux tendons, il dut malheureusement mettre un terme à sa carrière. Le fils aîné, Adrian (ancien M21) joue au SC Düringen, tandis que le cadet Thomas, 16 ans, évolue au FC Biglen. «Notre mère est la seule de la famille qui ne joue pas au foot. Mais elle doit souvent faire le taxi et nous conduire aux matches», explique Martina en souriant. Et cela, depuis plusieurs années. Car Martina a commencé à jouer au ballon rond à l'âge de sept ans, chez les juniors E du FC Biglen. Elle était alors la seule fille! Face aux garçons de l'équipe adverse, elle ne s'en laissait pas compter. A tel point qu'une rencontre s'est même soldée par une fracture de la clavicule.

### APPRENTISSAGE BANCAIRE

Comme le font tous les sportifs en Suisse, Martina Moser a commencé par apprendre un métier «classique». Elle a ainsi suivi à la Banque Raiffeisen de Worblen-Emmental une formation bancaire qu'elle a achevée avec succès à la fin juillet. «Malgré la charge de travail que représentent ses activités footballistiques, elle s'est montrée à la hauteur. Mais sa grande passion reste le football», déclare Ernst Schütz, directeur de la banque. Ces trois dernières années où elle a jonglé entre les cours, le sport et le travail n'ont pas été simples, ni pour l'apprentie ni pour les formateurs. Outre les jours d'école, il a fallu composer avec les deux

ou trois semaines par an où la joueuse n'était pas disponible pour cause d'entraînement ou de match.

Le personnel d'encadrement a donc dû faire preuve de doigté et de compréhension pour répartir le travail. Mais Martina Moser n'a pas pour autant bénéficié d'un traitement de faveur et a suivi le programme de formation normal. Ernst Schütz ne tarit pas d'éloges à son sujet: «Martina est ambitieuse, consciencieuse et intègre. Elle trouve facilement sa place dans une équipe et fait montre de plus grandes qualités humaines que beaucoup de ses collègues.» Et d'ajouter: «C'est une personne heureuse qui sait depuis le plus jeune âge ce qu'elle souhaite faire dans la vie.» Ses supérieurs lui ont proposé en vain de travailler au service clientèle.

### SON MEILLEUR ATOUT, LA RAPIDITÉ

La place de Martina est sur un terrain de football et non dans le hall des guichets d'une banque. C'est sur la pelouse qu'elle entend gagner sa vie un jour, de préférence aux Etats-Unis où joue son modèle, Mia Hamm. Martina n'en perd pas pour autant le sens des réalités. Elle sait qu'il lui faudra d'abord s'imposer en Suisse et qu'elle ne devra pas ménager ses efforts. La joueuse compense le handicap de sa petite taille par une grande rapidité. «Martina Moser est excellente sur le plan technique, court très vite et marque régulièrement des buts. Mais ce qu'il y a de plus

exceptionnel en elle, c'est sa volonté», déclare Béa von Siebenthal, entraîneur national. Rien d'étonnant donc à ce qu'elle ait sélectionné Martina en équipe A.

Ce n'est pas un hasard lorsque l'on intègre si jeune la «nati». «Martina Moser était déjà une meneuse chez les M19, elle a participé à tous les matches au cours des quatre dernières années et a acquis ainsi beaucoup d'expérience au niveau international», explique Béa von Siebenthal. Il y a actuellement dans l'équipe Lara Dickenmann, qui évolue dans une formation américaine (Ohio State University). Béa von Siebenthal pense que Martina a de bonnes chances de jouer aussi un jour à l'étranger. Si elle était son manager, elle aurait toutefois à cœur de lui décrocher un contrat en Europe et plutôt en Allemagne, en Angleterre, en France ou en Scandinavie. Mais pas question de brûler les étapes: «Dans deux ans, il sera encore temps.»

Martina le sait et attend son heure: «Je joue depuis peu au SC LUwin et je veux d'abord réussir à m'imposer dans cette formation.» Ensuite seulement, elle regardera plus loin. Il lui reste cependant une proposition à étudier: un entraîneur du FC Indiana, une équipe universitaire aux Etats-Unis, l'a repérée lors de la coupe du monde des M19 en Hongrie. Depuis lors, de simples contacts ont été pris. Après tout, discuter n'a jamais fait de mal à personne...

■ PIUS SCHÄRLI



Martina avec Daniel Soom, responsable de la formation: «La Banque Raiffeisen m'a beaucoup apporté ces dernières années.»





[www.secours-d-hiver.ch](http://www.secours-d-hiver.ch)

LES SIEGES **SCHÖPF**®  
pour une bonne assise



La solution pour vos  
**problèmes de dos!**  
Vous êtes automatique-  
ment assis correctement.

**Hermann Schöpf**  
Physiothérapeute

8345 Adetswil  
Tél. + fax 01 939 31 20  
[info@schoepf-design.ch](mailto:info@schoepf-design.ch)

[www.schoepf-design.ch](http://www.schoepf-design.ch)

**Infocentro**



## Découvrez avec nous le tunnel ferroviaire le plus long du monde!

Dans cette infrastructure moderne, équipée des technologies de communication les plus avancées, vous aurez en outre la possibilité de visiter de près le chantier du siècle.

**Autoroute A2 (Bâle-Chiasso), sortie Biasca,  
direction Pollegio/Gothard**

**Horaires d'ouverture**  
**De mardi à dimanche 09.00 -18.00 h**  
(certains jours fériés fermé)

**Infocentro Gotthard Sud SA**  
CH - 6742 Pollegio  
Informations ++41 (0)91 873 05 50  
Réservations des visites guidées ++41 (0)91 873 05 51  
Fax ++41 (0)91 873 05 55  
[www.infocentro.ch](http://www.infocentro.ch)  
[info@infocentro.ch](mailto:info@infocentro.ch)





Mère Teresa († 1997) est l'une des douze femmes à avoir reçu le prix Nobel de la Paix.



## TOUT UN SYMBOLE

*Sur toute la planète, des centaines de milliers de femmes luttent pour la paix – généralement dans l'ombre et sans aucune reconnaissance. L'association «1000 femmes pour le prix Nobel de la paix 2005» dévoile désormais leur travail au grand jour.*

**E**n tant que représentante de la Suisse au Conseil de l'Europe, la conseillère nationale Ruth-Gaby Vermot visite depuis des années des camps de réfugiés dans des pays en crise ou en guerre. Impressionnée par toutes les femmes qui oeuvrent pour la reconstruction et la paix, parfois au péril de leur vie, elle a conçu le projet suivant: attirer l'attention du grand public sur leur action en faveur de la paix, qui passe pratiquement inaperçue à l'extérieur. Sa détermination a encore été renforcée par le fait que seules douze femmes se sont vu décerner le prix Nobel qui récompense depuis 1901 l'engagement pour

la paix et le courage dans des situations de guerre.

C'est ainsi qu'elle a fondé avec cinq Suissesses – Christine Menz, Eva Mezger, Monika Stocker, Doris Wastl-Walter et Rosmarie Zapfl – l'association «1000 femmes pour le prix Nobel de la paix 2005». Après avoir étroitement collaboré avec 25 femmes issues de différentes régions du monde, elles ont fini par sélectionner 1000 femmes originaires de 150 pays. Ces femmes s'investissent dans des domaines divers: droits politiques, politique économique, lutte contre le crime organisé, travail en faveur de la paix, de la santé, de l'éducation, de l'environ-

nement et projets locaux. Ces 1000 femmes représentent à titre symbolique les centaines de milliers d'autres qui s'engagent pour la paix aux quatre coins du globe.

En moins de trois ans, l'association a atteint tous ses objectifs, sauf un: le 7 octobre, le comité Nobel d'Oslo a annoncé le nom du lauréat de cette année et ce ne sont pas les 1000 femmes, mais l'Agence internationale de l'Énergie atomique (AIEA) et son directeur Mohamed ElBaradei qui ont reçu le prix pour leur lutte contre les armes atomiques. Ruth-Gaby Vermot déclare à ce propos: «Nous avons osé mettre en lumière le rôle de ces femmes et nous





# Voie libre aux économies de chauffage!

Environ 70% du parc immobilier est trop peu ou pas isolé!

La perte d'énergie est énorme, le potentiel d'économies immense!

FLUMROC offre des solutions d'isolation et propose des concepts énergétiques globaux pour les anciens et nouveaux bâtiments. Vous apprendrez comment profiter de ce savoir-faire dans la brochure gratuite "Faire de votre maison une maison économe" ou lors d'un entretien avec l'un de nos conseillers FLUMROC.



Isoler et bien plus.

FLUMROC AG  
8890 Flums  
Téléphone 081 734 11 11  
Téléfax 081 734 12 13  
info@flumroc.ch  
www.flumroc.ch

**Information GRATUITE!**

**OUI! Je souhaite économiser des frais de chauffage et m'informer gratuitement:**

- ☐ Veuillez m'envoyer la brochure "Faire de votre maison une maison économe"
- ☐ J'aimerais avoir un entretien avec un conseiller FLUMROC

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Tél: \_\_\_\_\_





espérons qu'elles seraient récompensées de cette plus haute distinction. L'honneur en échoit aujourd'hui à l'AIEA conduite par Mohamed ElBaradei. Nous sommes déçues, mais pas découragées.»

D'ailleurs, les prochains objectifs sont déjà définis: diffuser le livre «1000 PeaceWomen Across the Globe» dans le monde entier, continuer à faire tourner l'exposition simple mais impressionnante – d'ailleurs subventionnée à hauteur de 20 000 francs par la Fondation du Centenaire Raiffeisen – et poursuivre l'effort

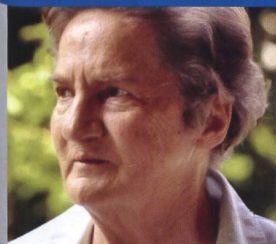
de sensibilisation au travail des femmes en faveur de la paix. Simultanément, une plateforme de rencontre voit le jour sur Internet et des chercheuses de différentes universités apportent leur contribution scientifique à l'action mise en oeuvre. En effet, les femmes, leur travail et leurs stratégies peuvent donner un élan décisif à l'étude des conflits et la politique de paix futures. C'est la raison pour laquelle les résultats de la recherche sont mis à la disposition des gouvernements et des organisations internationales. ■ JEANNETTE WILD LENZ

## INFO

Le livre d'environ 2200 pages consacré aux 1000 femmes de paix (uniquement en anglais, prix: 58 francs) est disponible en librairie. Vous trouverez des informations complémentaires sur l'initiative en consultant l'adresse suivante: [www.1000peacewomen.org](http://www.1000peacewomen.org).



## Les Suissesses sélectionnées



**Elizabeth Neuenschwander**

Elizabeth Neuenschwander a passé presque 50 ans de sa vie à l'étranger. Après avoir quitté l'école, cette native de l'Emmental a suivi une formation de couturière et quitté la maison paternelle à 19 ans. Depuis 1950, Elizabeth Neuenschwander travaille pour différentes organisations dans des pays en voie de développement. Elle s'est occupée de réfugiés tibétains au Népal et dans le nord de l'Inde, et a travaillé comme conseillère en alimentation au Biafra et au Nigeria. Ce ne sont là que quelques étapes de son parcours. Depuis 1986, elle vit à Queta (Pakistan) où elle a lancé un projet d'entraide pour les réfugiés afghans. En 2001, elle s'est vu décerner le prix bernois Trudi-Schlatter pour son engagement.



**Elisabeth Reusse-Decrey**

Elisabeth Reusse-Decrey a été à l'origine de l'Appel de Genève en 1998. Cette ONG indépendante s'est fixé pour but de compléter la convention d'Ottawa sur l'interdiction des mines antipersonnel. L'organisation veut convaincre les acteurs non étatiques armés de signer eux aussi une déclaration de renonciation, d'accepter l'interdiction des mines antipersonnel et de respecter des normes humanitaires. Jusqu'à présent, 27 groupes d'Afrique, du Proche-Orient et d'Asie ont signé la déclaration d'engagement de l'Appel de Genève.



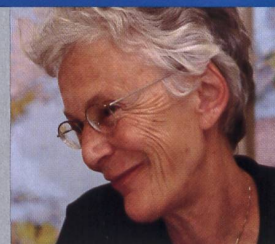
**Irene Rodriguez**

Irene Rodriguez est née en Argentine dans une famille nombreuse et défavorisée. Le début de sa vie a été marqué par le viol, la violence brutale, la souffrance et la misère. Elle n'a fréquenté l'école que pendant trois ans avant d'être livrée à la prostitution et à la traite des êtres humains. Elle y a miraculeusement survécu et est sortie de l'enfer. Aujourd'hui, elle vit en Suisse en toute légalité et est devenue la figure de proue de toutes celles qui sont toujours aux prises avec la prostitution et le trafic des femmes. Irene Rodriguez se bat inlassablement pour les femmes désireuses de s'en sortir. Elle œuvre également pour les droits des immigrantes clandestines et est la voix de toutes celles qui n'en ont aucune autre.



**Marianne Spiller Hadorn**

Dès l'enfance, Marianne Spiller-Hadorn (née en 1940) était très attentive lorsque ses parents évoquaient la pauvreté et l'injustice sociale. Devenue psychologue, elle s'est occupée d'enfants vivant en marge de la société. Confortée par ses entretiens avec l'abbé Pierre et Dom Hélder Câmara, elle a émigré au Brésil avec son mari en 1972. Ils y ont adopté trois enfants. En 1979, elle a fondé à Mandirituba le village d'enfants ABAI. Aujourd'hui, ce dernier possède un foyer d'accueil, des maisons d'orphelins et des centres de formation, il mène des programmes de prévention, organise des cours pour les petits paysans, offre une aide aux alcooliques et toxicomanes et gère un centre d'accueil culturel et social.



**Anni Lanz**

Anni Lanz lutte depuis 20 ans pour les droits et la dignité des réfugiés. Cette sociologue âgée de 59 ans fait du lobbying politique, organise des manifestations publiques et se bat sur le terrain en accompagnant les gens dans leurs démarches auprès des autorités, en rédigeant pour eux des requêtes officielles et en les accueillant sous son propre toit. Avec amour, obstination, parfois à la limite de la légalité... parfois au-delà. C'est pour cet engagement que la Faculté de droit de l'université de Bâle a remis à Anni Lanz les insignes de docteur honoris causa en 2004.



# COURSES DE COCHON

*Depuis 1996, les courses de cochons attirent les foules à l'Olma de St-Gall. Les spectateurs s'amuse et peuvent même gagner quelques francs, à condition d'avoir misé sur le gagnant.*

**L**es porcelets pointent leur groin pour humer l'air et se mettent à grogner d'excitation. Chaque matin et soir, Susanne Milz passe avec le seau d'aliments concentrés et les 20 cochonnets savent que c'est l'heure de l'entraînement. Ils se pressent vers le portail qui s'ouvre, se ruent hors de l'enclos, se bousculent et, enfin, s'alignent dans cinq box pour le départ de la course.

Elmar Schurtenberger, apprenti dans l'exploitation agricole de la famille Milz à Bisseggen en Thurgovie, n'a pas grand chose à faire. «Les cochons apprennent vite», nous confie le Lucernois de 17 ans. Peut-être est-ce la perspective de la bonne nourriture à l'arrivée qui les stimule, ou alors ils ont simplement plaisir à faire cette course d'obstacles devant leur cabane.

## S'ENTRAÎNER ET MANGER

La ferme de Hans et Susanne Milz, qui domine le Thurtal, est une exploitation foncière comme tant d'autres dans la région. Avec sa laiterie, la porcherie et l'arboriculture, le maître fermier de 49 ans gère un domaine varié et structuré de

40 hectares. Mais voici comment les courses de cochons ont débuté. Vers le milieu des années 90, les éleveurs de cochons de Suisse orientale participant à l'Olma ont constaté que leur journée traditionnelle n'attirait plus guère les foules. Il fallait donc trouver quelque chose de plus intéressant que les concours de truies, verrats et porcelets.

Hans Milz a été mandaté par ses collègues de trouver une idée originale. Et la solution est venue des Etats-Unis. Une connaissance lui a en effet raconté que l'on y organisait la course de cochons populaire, très prisée du public. Une fois l'idée adoptée, les premiers camps d'entraînement ont eu lieu en 1996 à la ferme

de la famille Milz et la «répétition générale» a réuni pas moins de 500 visiteurs, «parmi lesquels des représentants d'organisations de protection des animaux, qui ont regardé de très près ce qui se passait», se souvient Susanne Milz. Et qui ont constaté que l'entraînement et le traitement étaient en tous points conformes à leurs exigences.

Les cochonnets de deux mois, qui pèsent tout juste 20 kilos, sont plein d'entrain en cette belle soirée de septembre. Le son de trombones donne le départ et dès que retentit le cor de chasse de l'ouverture du «Wilhelm Tell» de Rossini, les animaux éveillés savent qu'un nouvel entraînement va commencer. «Dès que les co-







Coup d'œil au camp d'entraînement de la famille Milz: celui qui veut concourir à l'Olma doit faire ses preuves lors de courses qualificatives.

chons entendent ces airs qui leur sont familiers, ils savent que les choses sérieuses commencent», dit Susanne Milz, qui entraîne et encadre les 20 cochons de course.

#### DOPAGE EXCLU

Les animaux donnent vraiment le meilleur d'eux-mêmes sur le parcours et sont récompensés à l'arrivée, avec une nourriture appétissante. En fait presque la même que pour les cochons à engraisser dans l'enclos voisin. Le mélange enrichi d'avoine est riche en fibres alimentaires, mais pas bourratif. Après tout, les jeunes sportifs doivent pouvoir se remplir la panse sans devenir gras. Début octobre, à l'ap-

proche de l'Olma, le poids des animaux est de 50 à 60 kilos. Au-delà, les cochons sont désavantagés pour la course. Et le dopage? Susanne Milz tourne les yeux: «Ça n'existe que chez les sportifs de pointe.»

La condition d'athlète n'est cependant pas donnée à tous. Le choix se porte sur les animaux les plus curieux qui dénotent une certaine capacité de s'imposer, tout en obéissant aux humains. «Il est impossible de forcer les cochons, il faut les entraîner avec amour et patience», confie Susanne Milz. Sur la ligne de départ, uniquement des femelles, bien d'aplomb sur leurs pattes. «Et l'animal ne doit pas être chatouilleux sous le ventre», ajoute la

coach. Pour être dans la course à l'Olma, chaque cochon doit porter un tablier. Ainsi, les parieurs retrouvent leur favori et les sponsors s'affichent également.

Dans la grande arène de l'Olma, sur terrain inconnu, tout ou presque doit être comme à la

**Le cor de chasse donne le départ (1), la course est lancée (2), les premiers obstacles sont franchis (3), on peut voir la course sur écran dans le bureau des paris (4), alors que Christian Manser commente en direct (5). A la fin, une nourriture bien méritée pour les coureurs.**





# Nouveauté

## Le porte-vêtements multi-fonctions

Ce porte-vêtements inédit est disponible dès maintenant pour nos clients suisses.

Vous pouvez y suspendre facilement jusqu'à 18 vêtements.

Le porte-vêtements est idéal pour faire sécher, pendant le repassage ou bien pour aérer les vêtements.

Il mesure 135 cm sur toute sa longueur avec un diamètre de 80 cm.

La hauteur de suspension est réglable.

Support stable

facile à ranger  
une fois  
plié.

(66 cm de long  
chaque)



Une aide idéale  
pour le repassage



Commandez votre porte-vêtements personnel dès maintenant chez:

**Trendmail SA**

Service-Center, Bahnhofstr. 23, 8575 Bürglen TG

Tel. 071 634 81 25, Fax 071 634 81 29

### Bon de commande avantageux

☐ **Oui**, veuillez m'envoyer contre facture (à 10 jours) et frais d'envoi

\_\_\_\_ (Nb.) Le porte-vêtements multi-fonctions  
Art. 2201 à Fr. 59.-

Non \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Rue/n° \_\_\_\_\_

Code postal/ville \_\_\_\_\_

N° de téléphone \_\_\_\_\_

A envoyer à:

**Trendmail SA, Service-Center, Bahnhofstr. 23, 8575 Bürglen**



maison. Les box et les écuellles, les bandes latérales et les obstacles sont les mêmes que sur le parcours d'entraînement et l'opéra de Rossini perce le brouhaha de l'exposition. D'ailleurs, le bruit ne devrait pas déconcentrer des cochons de course. Pendant leur entraînement, ils se sont régulièrement produits devant des classes d'école venues les acclamer bruyamment.

### LA PASSION DES PARIS

«Chaque fois que les animaux doivent courir, nous sommes impatients de voir si tout se passe bien», révèle Christian Manser, professeur à l'école d'agriculture de Flawil et responsable des concours d'animaux et courses de cochons à l'Olma. Selon cet agronome de 37 ans, chaque course est différente. Il y en a deux chaque jour à 16 heures et Manser connaît tous les animaux par leur nom. Pour le Tessin, hôte d'honneur en 2004, Marroni, Vespa, Grappa ou encore Arrabiata ont lutté pour les faveurs du public. Les noms choisis cette année ont fait référence à Genève, hôte d'honneur 2005, avec notamment Schönäf, Madame, Chérie, Egalité et Fraternité.

Philipp Dickenmann, soigneur des cochons de course à l'Olma, sonne du cor pour annoncer le départ de la course passionnante. Jusqu'à 2000 spectateurs saluent par des cris et des applaudissements les premiers cinq cochons à faire le parcours de quelque 80 mètres. Par temps de pluie, lorsque le sol de l'arène devient proche de la bourbe, les artiodactyles se sentent particulièrement à l'aise. Aucun ne se dé-

### Concours

Les porcelets choisis depuis neuf ans pour les courses à l'Olma sont toujours du même sexe, mais lequel? Envoyez la solution et vos coordonnées sur une carte postale à: Panorama, «L'argent et les jeux», route de Berne 20, 1010 Lausanne, ou par e-mail à: concours@raiffeisen.ch. Date limite d'envoi: 30 décembre 2005 (cachet de la poste faisant foi). Parmi les réponses correctes, nous tirerons au sort trois jeux Ravensburger «Le labyrinthe fou», un jeu divertissant pour 1-4 joueurs dès 8 ans.



porte, chacun se donne à fond, une alléchante écuellle débordante les attend à l'arrivée.

L'année dernière, «Vespa» avait fait honneur à son nom, se souvient Manser. Le premier jour déjà, la jeune truie avait gagné haut la main, devenant la grande favorite des parieurs. Et les nouvelles allant vite à l'Olma, les paris devenaient plus simples, mais pas plus rentables à cause des cotes plus basses. L'enjeu minimum est de cinq francs, le maximum de 100 francs. Suivant le cochon et le nombre de parieurs ayant misé sur le gagnant, les cotes des paris

vont de 1,2 à plus de 4. «La meilleure cote dont je me souviens était de 4,2», dit Manser.

Impossible d'imaginer désormais l'Olma sans courses de cochons, toujours plus populaires. Certains jours, les paris ont failli passer le cap des 10 000 francs. En moyenne, le montant se situe entre 6000 et 7000 francs par jour. Mais selon les calculs de Manser, «l'Olma n'en fait pas ses choux gras». 70% de l'argent misé sont reversés aux parieurs, le reste couvre les frais généraux jalonnant la courte vie des 20 cochons de course. ■ MARKUS ROHNER

### Entretien avec Hanspeter Egli, directeur des foires de l'Olma à St-Gall



«Panorama»: Les cochons font partie du paysage de l'Olma depuis des décennies, mais il est déjà plus inhabituel de les voir courir. Quel est le but de ces courses?

**Hanspeter Egli:** Les courses de cochons sont une manière originale de rapprocher les visiteurs de l'Olma de l'élevage de porcs et de l'agriculture. Ces animaux intelligents et ambitieux veulent gagner et leur récompense est une écuellle bien remplie de bonne nourriture. Les encouragements du public les stimulent alors particulièrement.

**Le directeur de l'Olma se réjouit sans doute également. Combien d'argent avez-vous déjà perdu dans les paris?**

Je dois avouer que je n'ai encore jamais récupéré une mise, mais cela n'a jamais mis en danger ma subsistance et je suis content pour chaque parieur qui gagne.

**Lorsque vous misez sur un cochon, à quoi veillez-vous et comment sera votre favori?**

Je mise généralement sur des outsiders, pour deux raisons: d'abord pour leur donner une chance en croyant en eux, ensuite pour empocher davantage s'ils devaient gagner.

**Les courses de chevaux et de chiens ont une certaine tradition, mais les courses de cochons sont devenues une véritable attraction de l'Olma. Quel sera le prochain animal à entrer dans l'arène?**

Des animaux venant de loin, encore peu répandus dans l'agriculture suisse, comme le buffle d'eau, le bison, le lama et le lama al-paga, l'autruche et la chèvre Boer. Mais nous n'en sommes pas encore là. Et les cochons resteront dans la course l'année prochaine également pour attirer chaque jour les visiteurs de l'Olma parieurs dans l'âme.

Interview: Markus Rohner







# LE SHOW DES BALLONS

*Du 21 au 29 janvier, Château-d'Oex sera le cadre d'un événement mondial avec la plus importante manifestation alpine de ballons. Un spectacle aux formes et aux couleurs fascinantes!*

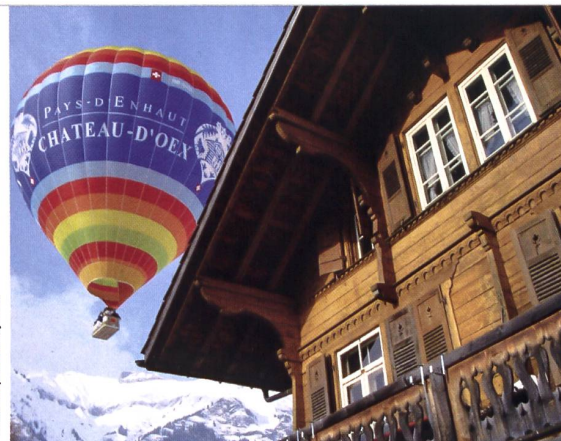


Photo: Stéphane Haymoz

Ce n'est pas un hasard si les célèbres pilotes Bertrand Piccard et Brian Jones ont choisi Château-d'Oex comme point de départ de leur tour du monde en ballon sans escale, avec le Breitling Orbiter 3. De nombreux aérostats viennent, en effet, dans cette vallée du Pays-d'Enhaut – entre Gruyère et Gstaad – au micro-climat exceptionnel pour goûter en toute saison aux plaisirs du vol alpin. De plus, un millier de vols passagers sont réalisés annuellement par «SkyEvent SA – Ballon Château-d'Oex». La petite station vaudoise doit surtout sa renommée à l'organisation depuis plus de 25 ans de son fameux «Festival international de ballons à air chaud».

## DE TOUTES LES COULEURS

Durant la dernière semaine de janvier, les meilleurs aérostats de la planète se donnent rendez-vous à Château-d'Oex. Cette année, il seront plus d'une centaine à venir pour leur plaisir et celui de plusieurs dizaines de milliers de spectateurs. Outre des vols passagers à prix réduits proposés tous les jours, le programme est riche avec des décollages, démonstrations de dirigeables ou de parapentes, vols de formes spéciales, largage d'une aile delta à partir d'un ballon, vols groupés, etc. Les animations se succèdent à un rythme soutenu, en particulier durant le week-end, la semaine étant davantage centrée sur les compétitions.

Les organisateurs ont dû renoncer aux vols longue distance hors de Suisse – un vol record en 2001 a vu un ballon parcourir 703 km jusqu'à Zagreb! – pour des raisons de sécurité, notamment avec la tenue cette même semaine du Forum économique de Davos. Mais cela n'empêche pas les aérostats de se mesurer dans d'autres compétitions dont le but principal est de s'approcher le plus possible de cibles.

## SI LE CIEL LE VEUT...

La dépendance aux conditions du ciel font certes le charme de l'aérostation, mais aussi sa faiblesse. En 2004 et 2005, les aérostats ont été cloués au sol cinq jours sur neuf! La cellule météo prend alors toute son importance. De-

«Sky Event SA – Ballons Château-d'Oex» est la plus grande compagnie à effectuer des vols commerciaux dans les Alpes.

## Quelques chiffres

### Toile:

30 à 50 mètres de haut avec un volume de 3000 à 9000 m<sup>3</sup> pour le transport de 3 à 12 passagers. 300 à 500 heures de durée de vie, en fonction des facteurs d'usure que sont la chaleur et les UV.

### Consommation:

Env. 100 litres de propane à l'heure, mais cela dépend de la température, du volume de la toile et de la masse au décollage.

### Prix:

De 60 000 à 200 000 francs en fonction du volume, et jusqu'à 500 000 francs pour les formes spéciales.



# le bienfait de la nature

- ✓ aux herbes fraîches
- ✓ prévient les inflammations
- ✓ gencives saines
- ✓ pour une haleine fraîche
- ✓ goût frais
- ✓ bon pour l'enrouement
- ✓ depuis 100 ans
- ✓ très efficace contre les aphtes
- ✓ rechargeable



Produit Suisse, en vente dans les drogueries et pharmacies



**sporthotel**  
**BETELBERG \*\*\***

Sporthotel Betelberg • CH-3775 Lenk  
Internet: [www.sporthotelbetelberg.ch](http://www.sporthotelbetelberg.ch) • E-Mail: [reception@sporthotelbetelberg.ch](mailto:reception@sporthotelbetelberg.ch)  
Tel. +41-33-736 33 33 • Fax +41-33-736 33 30

**IDYLLIQUE, AUTHENTIQUE ET NATURELLEMENT ACTIVE!**

## Nos temps forts de l'hiver:

### XXL-Offre/tous inclus

Chambre/demi-pension boissons au diner inclus, 1 entrée dans le bain à la wellness oasis «7 sources» au Lenkerhof alpine resort  
20 novembre au 22 décembre / 26 mars-13 avril  
3 nuitées: CHF 288.-/par pers. / 5 nuitées: CHF 480.-/par pers.

### «Sonner l'hiver»

2 nuitées/chambre/demi-pension  
19 novembre-24 décembre: CHF 180.-/par pers.

### «Vacances dans la neige de janvier»

5 nuitées (du dimanche au vendredi)  
chambre/demi-pension avec soirée de fondue comprise  
8-27 janvier: CHF 560.-/par pers.

### «Journées neige de printemps»

5 nuitées (du dimanche au vendredi)  
chambre/demi-pension avec soirée de fondue comprise  
5 mars-14 avril: CHF 510.-/par pers.

...nos «bonhommes de neige»  
garantissent de la neige du 30 novembre  
jusqu'au printemps!

**LENK, DANK**

**GP Piatti**  
Bouquet de nouveautés pour votre cuisine.

# SUR MESURES A LA PIATTI



Une cuisine unique et personnalisée : Piatti réalise votre cuisine sur mesures grâce à son savoir-faire inégalé et à un mode de fabrication intelligent. Faites vous conseiller personnellement par nos spécialistes.

Bruno Piatti Vaud  
Rue de l'Industrie 58  
1030 Bussigny  
Tél. 021 706 60 10

Bruno Piatti Genève  
Rue Jacques-Dalphin 12  
1227 Carouge  
Tél. 022 342 60 70



## INFO

## Transports:

par le train via le Montreux-Oberland bernois (MOB) – points de jonction CFF à Zweisimmen ou Montreux – et par la route via Bulle (N12), le Simmental (N6) ou le Col des Mosses (N9).

## Renseignements sur la région:

Château d'Oex Tourisme, tél. 026 924 25 25, info@chateau-doex.ch, www.chateaudoex.ch  
Réservations et infos sur les vols en ballons: tél. 026 924 22 20, www.ballonchateaudoex.ch

## Programme du Festival:

www.ballonsfestival.ch

Le spectacle magique d'un envol de montgolfières au-dessus de Château-d'Oex.

puis cinq ans, le Belge Luc Trullemans s'assure de la sécurité des vols. Vedette de la météorologie sur RTL, il est sollicité par de nombreux aventuriers pour guider des expéditions aux quatre coins du globe. Il a notamment été le météorologue de Bertrand Piccard dans ses tentatives de tour du monde.

Se basant sur des modèles très complexes, Luc Trullemans avoue que l'expérience de la région et de ses conditions météo particulières entre pour 30% dans l'établissement des prévisions. Ses interprétations permettent de guider les montgolfières dans leurs déplacements horizontaux en les faisant changer d'altitude.

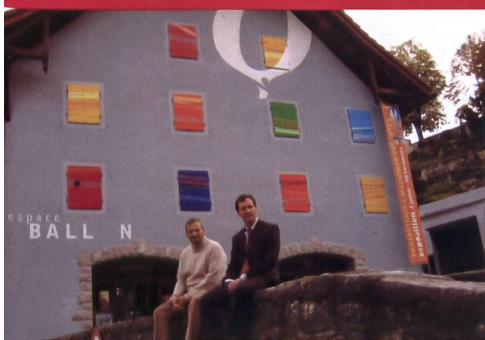
## SON ET LUMIÈRES

Un des moments forts du rendez-vous de Château-d'Oex est la grande fête nocturne du vendredi. Le spectacle Son et Lumières (Night Glow) va illuminer tout le Pays-d'Enhaut. Ballet nocturne des ballons, mais aussi des parapentistes, lampions de toutes les couleurs, décors dessinés sur la montagne, rythmes musicaux, feux d'artifice, le spectacle promet d'être féerique. Et quand les ballons s'éteignent, la fête continue dans le village avec les artistes de rue et les stands de spécialités régionales. A Château-d'Oex, performance sportive devrait rimier avec vive émotion. ■ PHILIPPE THÉVOZ



Photo: Jean Becker

## Espace Ballons, membre du Passeport Musées



L'aérostier et responsable du musée Florent Jobin en compagnie de Frédéric Zulauf, directeur de la Banque Raiffeisen du Pays-d'Enhaut.

L'histoire d'amour entre Château d'Oex et les ballons a franchi une nouvelle étape en janvier dernier avec l'ouverture d'Espace Ballons. Réunissant sous un même toit, la société «SkyEvent

SA – Ballon Château d'Oex», la plus grande compagnie de vols commerciaux en montgolfières dans les Alpes, et une exposition permanente sur les ballons à air chaud, cette structure représente un centre de compétences et d'informations privilégié de l'aérostation alpine. Le bâtiment historique restauré qui l'abrite affiche de façon originale sa nouvelle destinée. En effet, quand ses volets automatiques se ferment, ils donnent alors l'illusion d'un envol de ballons.

A l'intérieur, le touriste comme le passionné peut s'informer sur les possibilités de faire des vols ou découvrir les multiples facettes du ballon à air chaud. Différentes zones rythment un espace ouvert consacré tour à tour à l'histoire, la technologie, l'aventure de Bertrand Piccard et Brian Jones ainsi que le lien du ballon avec Château-d'Oex. Grâce aux multiples installations audio-visuelles, le visiteur ressort

plein d'images et de sensations. Une magnifique invitation à vivre à son tour l'expérience unique d'un vol en ballon au-dessus des Alpes!

## 10% de rabais sur les vols

Les détenteurs de cartes Raiffeisen profitent non seulement de l'entrée libre – Espace Ballons fait partie du Passeport Musées – mais aussi de 10% de rabais à faire valoir à la réservation d'un vol (315 francs au lieu de 350). Cette offre exclusive est valable jusqu'au 28 février 2006. Si le vol proprement dit dure entre 1 heure et 1 heure 30, il faut compter normalement entre 3 et 4 heures pour une sortie en ballon (gonflage, vol, récupération et retour). Les pilotes professionnels de la société Sky-Event proposent des vols tous les jours, pour autant que la météo le permettent. Il convient de réserver à l'avance.

(ptz)





# complètement DRESSING



L'armoire-Dressing dans laquelle on entre vraiment!

Meubles  
**Célio**  
*la plus belle façon de ranger*

## Nouveau

chez  
Descartes Meubles

## Espace Meubles CELIO

exclusif pour le Valais  
+ l'Est Vaudois

### NOS PRINCIPAUX PARTENAIRES



Rien que cette offre formidable  
va déjà vous détendre !

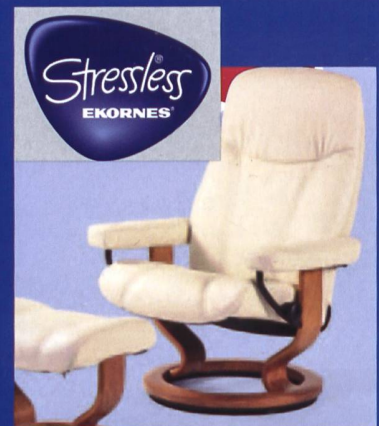
Modèle Stressless® à prix spécial anniversaire !



www.stressless.ch



Rien que  
cette  
**offre**  
formidable  
va déjà  
vous  
détendre



seule-  
ment **1.675,-** SFR  
Pouf inclus



La fonction glissière



Le Système Plus™



La fonction sommeil



10 ans de garantie\*

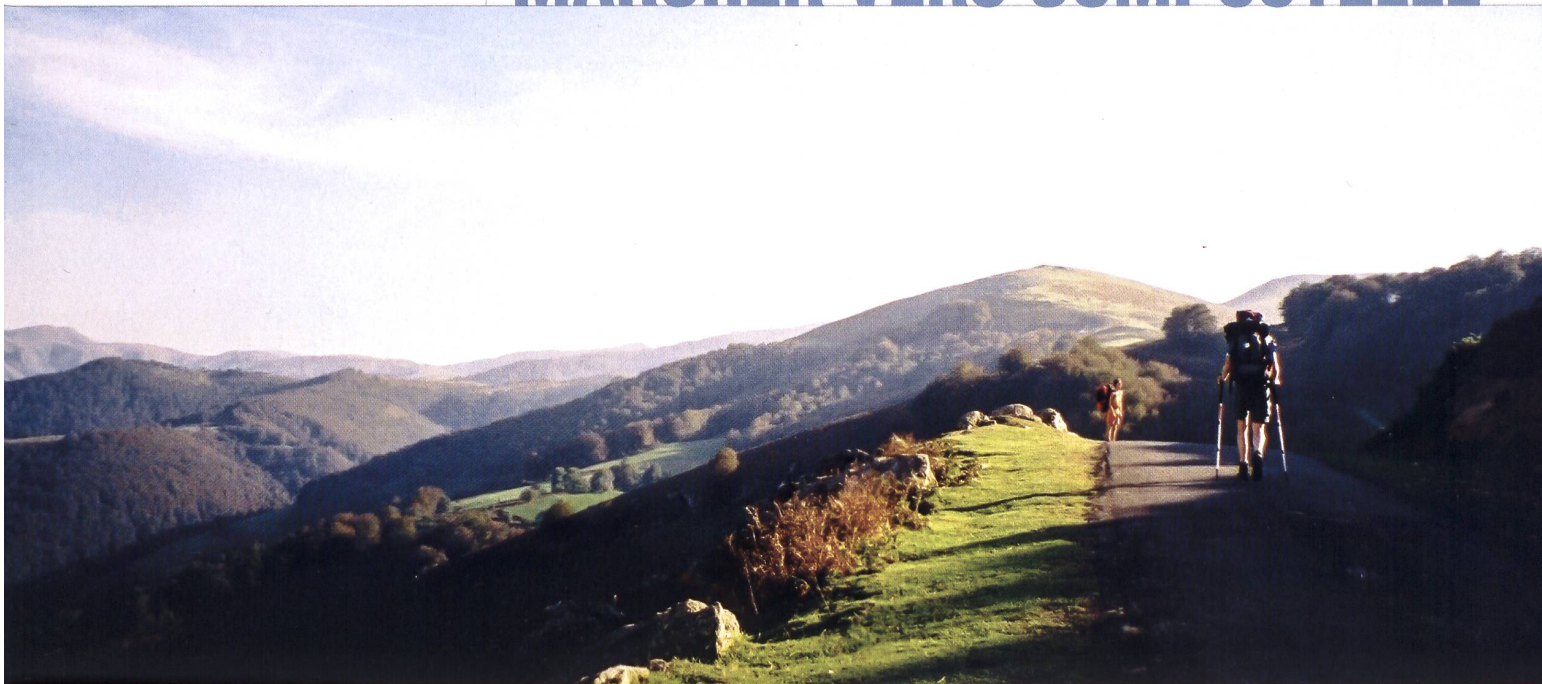
www.meubles-descartes.ch - 027 743 43 43

**meubles**  
**descartes**  
saxon

No 1 en VALAIS



# MARCHER VERS COMPOSTELLE



*C'est un défi personnel qui attire autant les jeunes que les aînés: s'offrir le temps de marcher sur le chemin de St-Jacques-de-Compostelle, vivre une aventure à son rythme. L'itinéraire attire un nombre croissant d'amateurs.*

**O**n l'appelle la «Voie du Sud»: elle serait, dit-on, le miroir de la Voie lactée sur terre. Ce chemin aux origines celtes et romaines emprunte d'Est en Ouest le quarante-deuxième parallèle terrestre, du moins sur sol espagnol. Son histoire fascine: il suffit de prendre une carte de l'Europe pour constater que plusieurs tracés convergent dans cette direction avec une sûreté étonnante. Dès le XII<sup>e</sup> siècle, quatre voies principales mènent à Saint-Jacques-de-Compostelle, partant soit de la Scandinavie, de la Pologne via l'Allemagne, du Danube via la Suisse ou d'Italie. Toutes se rejoignent sur la terre d'Espagne, à Puente-La-Reina, et empruntent alors un seul itinéraire, le «camino Frances», long de 791 kilomètres jusqu'à Compostelle.

Fréquenté depuis le X<sup>e</sup> siècle par des pèlerins, ce chemin est tellement chargé de symboles qu'il suscite aujourd'hui encore de nom-

breuses interrogations: qui a pu le tracer avec autant d'exactitude? Comment sont apparus les symboles qui jalonnent l'architecture des lieux de manière si cohérente? Qui est au juste le personnage de Saint Jacques, dont la tombe aurait été retrouvée en 813 à quelques kilomètres de l'actuelle cité de Compostelle? Les réponses entremêlent légendes et mythes et contribuent à renforcer le mystérieux attrait de ce pèlerinage balisé par la célèbre coquille aux deux valves.

## CHEMIN À L'INTÉRIEUR DE SOI

«Le voyage, ce sont les voyageurs qui le font», note l'écrivain portugais Fernando Pessoa. Cette citation figure parmi les nombreux témoignages laissés par les jeunes et les aînés qui ont fait l'expérience du chemin de Compostelle. «J'ai pu retrouver le contact avec la nature», note un quadragénaire, alors qu'un cou-

ple de retraités, l'ayant parcouru à cinq reprises, souligne: «Ce chemin permet une retraite par rapport à la société de consommation.»

Depuis trois ans, Claudine Roussy organise l'accompagnement de deux étapes du chemin de Compostelle, l'une en France, l'autre en Espagne. À son avis, la principale motivation qui pousse les pèlerins d'aujourd'hui réside dans l'insatisfaction provoquée par le mode de vie actuel. «Beaucoup de gens veulent prendre de la distance avec les valeurs purement matérielles et ont besoin d'une démarche pour se reconnecter à l'essentiel.»

Pour les personnes qu'elle emmène entre le Puy-en-Velay et Conques ou au-delà des Pyrénées, Claudine Roussy chemine selon un rythme naturel: «Nous ne galopons pas d'une étape à une autre, mais prenons le temps d'appréhender à faire confiance car c'est un chemin de transformation». Il se fait sans rester le nez





plongé dans la carte et s'enrichit de moments de méditation, de lecture et de découvertes culturelles. L'enseignante retourne également pour elle-même sur ce chemin de pèlerinage, en solitaire, aux moments où les sentiers se vident. Sa dernière expérience remonte à janvier dernier, où elle a passé Nouvel An sur le trajet Santiago – Cap Finisterre en Galice.

### ÂNE OU VTT

D'autres choisissent d'emprunter ce périple de quelque 1530 kilomètres (pour la route du Puy) d'une manière originale: sur un VTT ou en compagnie de leur chien ou d'un âne. Thaïs Cornaz, 27 ans, est partie de Santiago. Elle a fait le chemin à l'envers jusqu'au Puy en compagnie de Calima, une ânesse qui l'a suivie docilement, portant tente et bagages. Éducatrice de profession, Thaïs Cornaz avait une seule priorité: «Passer l'Aubrac avant la neige.» Entrepris au mois d'octobre, son périple s'est terminé le 24 décembre exactement, sous les flocons. Là encore, la route de Compostelle lui a fait rencontrer la bonne personne – un conducteur de chasse-neige – qui lui a offert une écurie dans le village voisin. Au pas de l'âne, tout le chemin s'est effectué sans étape fixée au préalable. «On vit une aventure au jour le jour, on a sa vie entre les mains, c'est une forme de liberté», précise la jeune femme.

Depuis son retour, Thaïs Cornaz a entrepris une formation de guide en moyenne montagne et s'est orientée sur un nouveau projet de vie: en indépendante, elle propose des animations



**Marcher des jours durant, un moyen de prendre de la distance et de retrouver le contact avec l'essentiel.**

dans des classes et organise des camps de vacances ou de spéléologie en collaboration avec un organisme du Pied du Jura. Son rêve serait d'ouvrir une ferme d'animation à la carte, avec des randonnées et des animaux. «Mon pèlerinage n'est pas terminé», ajoute Thaïs qui s'est déjà mise en réseau avec d'autres animateurs du Jura, tout en continuant résolument sa formation en cours d'emploi.

### LONGUE PRÉPARATION

On ne s'improvise pas marcheur au long cours, soit environ 7 heures par jour, par tous les temps, avec quelque 8 à 10 kilos sur le dos. De nombreux sites Internet et des guides imprimés fournissent des conseils et des cartes sur les diverses possibilités d'itinéraires. On y discute longuement du choix du matériel adéquat. «Mon expérience me dit que moins on emporte, plus la vie nous l'offre», déclare Claudine Roussy. L'accompagnatrice organise des séances d'information, mais coach aussi les marcheurs dans un entraînement préalable.

Côté budget, les itinéraires sur France s'avèrent plus onéreux qu'en Espagne, où des refuges sont spécialement destinés aux pèlerins

pour quelque 3 à 5 euros la nuit, pour autant qu'ils montrent leur sésame, la fameuse «crédencial» qui les recommande auprès des logeurs. Pour une personne qui marche durant quinze jours en France, il faut compter un budget de mille francs. Concernant la fréquentation, le chemin connaît une affluence importante de juin à août. Les meilleures périodes pour s'y lancer sont le printemps ou l'automne, voire l'extrême fin de l'automne. Seule la neige viendra finalement recouvrir les marques jaunes en forme d'étoiles qui balisent les sentiers.

■ CORINNE MOESCHING

### INFO

Séances d'informations avec Claudine Roussy: vendredi 18 novembre et samedi 17 décembre à 20h à Lausanne. Inscriptions au 079 379 12 54. [www.compostelle.ch](http://www.compostelle.ch)

Le livre de Thaïs Cornaz: «Une ballade de mille cinq cents kilomètres», à commander chez l'auteur, 079 503 48 70. [www.paysimaginaire.com](http://www.paysimaginaire.com)





## Notre conseil: investir dans des valeurs stables

Investir dans la qualité suisse: cela en vaut toujours la peine. Ainsi, opter pour un lave-linge ou un sèche-linge Schulthess s'avère à long terme toujours rentable.

En maison individuelle ou en immeuble collectif, la durée de vie et l'efficacité énergétique de nos appareils constituent un avantage pour tous. Vous faites un geste pour l'environnement tout en réalisant des économies d'énergie. Ceux qui connaissent ces appareils savent apprécier leur grand confort d'utilisation.



Schulthess Maschinen SA, Case postale, 8633 Wolfhausen, Tél. 0844 880 880, Fax 0844 880 890  
info@schulthess.ch, www.schulthess.ch



**SCHULTHESS**

rapide • écologique • économique



Textiles de rêve pour chaque ambiance:  
la nouvelle collection «excellence»



Les **rideaux à bandes verticales** Silent Gliss séduisent par leur haute fonctionnalité et leurs lignes claires. Ils peuvent pivoter en n'importe quelle position, de la vue entièrement dégagée à la protection complète contre les regards ou la lumière directe – au gré des besoins.

- ☐ J'aimerais recevoir les brochures illustrées «The Home Collection» et «excellence»
- ☐ Contactez-moi pour fixer un rendez-vous au showroom
- ☐ Je souhaite rencontrer votre conseiller technique pour un entretien sans engagement

Nom/prénom \_\_\_\_\_

Rue/n° \_\_\_\_\_

NPA/localité \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_

PA 8/05 S-W

Vous pouvez nous renvoyer le coupon par courrier ou par fax à Silent Gliss AG, Südstrasse 1, 3250 Lyss  
Fax 032 387 11 40, Tél. 032 387 11 11  
www.silentgliss.ch, info@silentgliss.ch



# atmosphère





## LA POLICE VOIT ROUGE

«**C**hut, fais moins de bruit!», murmure Isabelle Rossier à Henri Favre, «on pourrait nous surprendre avant que tout soit prêt.» Mais ce dernier se contente d'un bâillement comme seule réaction. Après tout, ce n'est pas lui qui a eu l'idée d'offrir au tenancier du Café de la Fontaine pour ses 50 ans un cadeau devant marquer les esprits de la ville durant plusieurs jours. C'est pour le moins agaçant. Et il fallait en plus opérer en pleine nuit et par équipes de deux synchronisées pour que ce truc rouge puisse être installé au plus vite.

Entre-temps, Danielle Gachet et Albert Nicod ont presque terminé. Il ne leur reste dans leur coffre que deux rouleaux à mettre en place. Tout long et tout rouge. Le même rouge que celui arboré tel un tapis par le «stadtlounge», la nouvelle œuvre d'art de St-Gall. Mais ce tapis est tout simplement trop court. Il ne va pas jusqu'au Café de la Fontaine. Du moins pas encore.

Albert Nicod arrête la voiture sur le côté droit de la rue et observe les alentours. Personne en vue. Il laisse malgré tout le moteur en marche. Avec l'aide de Danielle Gachet, il déroule l'avant-dernier rouleau jusqu'au milieu de la chaussée et recouvre mètre après mètre l'asphalte noir avec le tissu rouge. Le quotidien de St-Gall en parlera certainement. Et il ne sera pas le seul: Albert Nicod rêve déjà des gros titres évoquant un scandale culturel et s'interrogeant pour savoir s'il est encore utile de faire retravailler l'œuvre de Pipilotti Rist et Carlos Martinez par d'autres «artistes emballeurs». Demain, nous serons fixés. On parlera forcément de leur geste dans le cadre de l'inauguration du «stadtlounge», ainsi que de l'endroit où mène leur tapis rouge.

La dernière bande de tissu est presque posée quand, soudain, la lumière d'un projecteur éblouit Danielle Gachet et Albert Nicod. «Cache-toi!», crie Danielle, tandis que la lumière s'approche de plus en plus. Mais Albert Nicod ne bouge pas. Il s'attendait à être pris en flagrant

délit. Mais si proche du but? Il ne restait plus que dix mètres de rue à recouvrir pour atteindre le Café de la Fontaine! Tous les visiteurs auraient alors suivi leur tapis rouge après l'inauguration du «stadtlounge». Le maire, les médias, l'évêque... le tenancier aurait certainement tenu à offrir quelques coupes de champagne en remerciement. Mais maintenant?

De la voiture de patrouille à l'arrêt devant Albert Nicod sortent deux agents de police. Ils pointent leur lampe de poche aveuglante en direction de sa tête, l'obligeant ainsi à se protéger les yeux. Sans que les policiers ne posent la moindre question, Albert assure qu'il va tout enlever sur le champ et explique qu'il s'agissait seulement d'un cadeau destiné à attirer l'attention. Ils pourraient tout de même faire preuve d'indulgence pour une fois. Pour l'amour de l'art.

Mais les policiers refusent: «Dans le contexte de pollution actuel, nous ne pouvons pas fermer les yeux. A moins que ce ne soit pas votre voiture stationnée au bord de la route avec le moteur qui tourne?»

■ ZANNY ZAUM

*Chers lecteurs, quel titre donneriez-vous à l'article de journal faisant référence à l'opération de ces quatre amis? Envoyez-nous vos propositions jusqu'au vendredi 30 décembre à l'adresse suivante: Panorama Raiffeisen, «Albert Nicod», route de Berne 20, 1010 Lausanne, e-mail: concours@raiffeisen.ch. Les plus originaux pourront remporter un sac de couchage Raiffeisen.*

**IMPRESSUM** | Editeur: Union Suisse des Banques Raiffeisen | Rédaction: Philippe Thévoz, rédacteur, édition française, Plus Schärli, édition allemande, Lorenza Storni, édition italienne | Conception, mise en page et préimpression: Brandl & Schärer SA, 4601 Olten, www.brandl.ch; Photo de couverture: Marc Wetli | Adresse de la rédaction: Union Suisse des Banques Raiffeisen, Route de Berne 20, 1010 Lausanne 10, Tél. 021 654 04 00, Fax 021 654 04 01, panorama@raiffeisen.ch, www.raiffeisen.ch/panorama-f | Impression, abonnements et envoi: Imprimerie Vogt-Schild/Habegger Medien AG, Zuchwilstrasse 21, 4501 Soleure, Tél. 032 624 73 65 | Mode de parution: Panorama paraît huit fois par an: 326 000 ex. en allemand, 68 000 ex. en français, 46 000 ex. en italien | Régie des annonces: Kretz SA, Editions et annonces, Case postale 8706 Feldmeilen, Tél. 01 925 50 60, Fax 01 925 50 77, info@kretzag.ch, www.kretzag.ch | Conditions d'abonnement: Il est possible de s'abonner individuellement et en tout temps à Panorama auprès de votre Banque Raiffeisen locale. | Indication juridique: Les informations publiées dans ce magazine n'ont aucune valeur promotionnelle et ne représentent pas une recommandation d'achat ou de vente. L'objectif est d'informer. La performance passée ne donne aucune garantie sur les développements futurs. | Changements d'adresse: à annoncer directement à la Banque Raiffeisen locale.





# Redonne vie aux luminaires fatigués : la nouvelle OSRAM DULUX EL LONGLIFE.



Petites, puissantes, lumineuses ! Les lampes innovantes OSRAM DULUX® EL LONGLIFE sont maintenant notablement plus compactes que beaucoup de lampes économiques de même puissance – et la CLASSIC en forme de lampe à incandescence est devenue encore plus belle. D'autres avantages d'effets fortement vivifiants : jusqu'à 5% de lumière de plus que les lampes économiques usuelles et jusqu'à 80% d'économie d'électricité. Les nouvelles OSRAM DULUX® EL LONGLIFE font revivre même les luminaires fatigués. [www.osram.ch](http://www.osram.ch)

SEE THE WORLD IN A NEW LIGHT

**OSRAM**





# Résultats performants concours sur la prévoyance

**www.raiffeisen.ch**  
Calculez vos économies  
d'impôts

## Les gagnants des trois comptes de prévoyance

- 1<sup>er</sup> prix un compte de prévoyance de 6'000 francs: Devaud Roland, Grangs-Paccot  
2<sup>e</sup> prix un compte de prévoyance de 3'000 francs: Schumacher Nadja, St. Margrethen  
3<sup>e</sup> prix un compte de prévoyance de 2'000 francs: Mercolli Erica, Vezio

Pirmin  
Zurbriggen

## Liste des gagnants des dix week-ends bien-être d'une valeur de 1'000 francs chacun dans l'un des hôtels de Pirmin Zurbriggen à Zermatt ou à Saas Almagell

Yuste Annuscka, Novaggio; Chappalley Paul, Charmey; Ruckstuhl Erna,  
Regensdorf; Schmid Gertrud, Bremgarten; Roth Alexandra, St. Martin FR;  
Allenbach Vreni, Lenk; Vesti Rita, Bad Ragaz; Roubaty Marie-Claude, Villa  
sur-Glâne; Feuz Erich, Lauterbrunnen; Rindlisbacher Heinz, Gurmels

Effectuez un versement en faveur de votre plan de  
prévoyance 3<sup>e</sup> pilier d'ici au 23 décembre et économisez  
d'ores et déjà des impôts sur l'année 2005.  
Informations détaillées sur le site [www.raiffeisen.ch](http://www.raiffeisen.ch) ou  
dans votre Banque Raiffeisen.

**RAIFFEISEN**

